

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

**Брагина Ксения Александровна**

ТУРЦИЗМЫ В НОВОГРЕЧЕСКОМ ЯЗЫКЕ В ОБЩЕБАЛКАНСКОЙ  
ПЕРСПЕКТИВЕ

Выпускная квалификационная работа

Научный руководитель:

к.ф.н. доцент **Кисилиер** Максим Львович

Рецензент:

д.ф.н. профессор **Русаков** Александр Юрьевич

Санкт-Петербург

2017

## Оглавление

Введение.....	3
Глава I. Идентификация турцизмов .....	6
1.1. Фонетические особенности турцизмов .....	7
1.2. Морфологические особенности турцизмов .....	8
1.3. Семантические особенности турцизмов .....	10
1.4. Эксперимент.....	11
Глава II. Турцизмы в греческой поэзии и рембетике .....	15
2.1. Турцизмы в поэзии .....	15
2.2. Турцизме в рембетике .....	27
Глава III. Сферы употребления турцизмов.....	37
Заключение .....	53
Библиография .....	56

## Введение

Состояние новогреческой лексикологии, несмотря на огромное количество работ, посвященной данной теме, и значительное число словарей, нельзя признать удовлетворительным. Многие лексемы из произведений ведущих греческих писателей до сих пор не отражены по словарям. Одна из проблем новогреческой лексикологии связана с турцизмами, проникшими в новогреческий язык и его диалекты как напрямую из турецкого, так из других тюркских языков, в первую очередь — татарского, и даже посредством других балканских языков. Так, например, турецкий оказал большое влияние на албанский и боснийский языки, что главным образом связано с религиозным вопросом.

Проникновение турцизмов в новогреческий язык, в первую очередь, обусловлено географическим положением и взаимной интеграцией культур, которая возникла в результате хода истории (завоеванием Малой Азии турками-сельджуками, созданием Османской империи, многочисленными войнами, переселениями и так далее).

Подавляющее большинство турцизмов в новогреческом языке и в языках балканского полуострова относится к периоду Османской империи, однако, апогея проникновения турцизмов в балканские языки достигло в XIX веке, что было связано с миграцией в города, где турецкий был языком престижа. Но в то же время, в XIX веке среди ведущих писателей, как Греции, так и других балканских стран (Албании, Болгарии, Румынии) бытовало мнение, что турцизмы являются чем-то далеким от норм литературного языка, в какой-то степени жаргонным. И по сей день принято считать (Browning 1983; Horrocks 1997), что турцизмы имеют отношение исключительно к разговорному регистру, и, если подходить к их изучению с точки зрения греческого языкового вопроса, то их употребление связано с димотикой. Однако даже поверхностное наблюдение позволяет усомниться в справедливости общепринятой точки зрения. В частности, турцизмы

встречаются у достаточного количества знаменитых поэтов и писателей, таких как Георгиос Визинос, Александрос Пападиамандис, Константинос Кавафис, Йоргос Сеферис, Одисеас Элитис, язык которых очевидным образом далек от димотики. Именно из произведений данных авторов будут рассматриваться примеры заимствований в текущей работе.

Основная цель дипломной работы описать турцизмы в новогреческом языке с точки зрения их употребления и отличительных признаков.

Для этого будут решены следующие задачи:

- 1) Описание характерных черт турецких заимствований и их особенностей.
- 2) Рассмотрение употребления турцизмов в поэзии и рембетике.
- 3) Определение сфер употребления турцизмов.
- 4) Сопоставление турцизмов в новогреческом и в других балканских языках в рамках областей употребления.

Актуальность данной работы обусловлена следующими факторами:

1) Употребление турцизмов в литературном недемотическом тексте прежде никогда не подвергалось сколько-нибудь последовательному рассмотрению.

2) Впервые предпринимается попытка сравнения турцизмов в греческом и в других балканских языках с точки зрения сферы их употребления.

3) В рамках работы проблемы поднимается проблема идентификация турцизмов по их фонетическим и морфологическим признакам.

Материалом для исследования послужили лексикографические источники, а также данные из корпуса греческого языка,<sup>1</sup> диалектные материалы и литературные тексты. Одним из важнейших источников для

---

<sup>1</sup> Корпус греческого языка доступен онлайн: [http://web-corpora.net/GreekCorpus/search/?interface\\_language=ru](http://web-corpora.net/GreekCorpus/search/?interface_language=ru).

настоящего исследования послужил (Гифанова и др., в печати). С помощью данного словаря удалось произвести подсчет турцизмов, относящихся к различным сферам употребления, обозначить данные сферы и сравнить их с турецкими заимствованиями в других языках Балканского полуострова. Для уточнения этимологии турцизмов использовался также (Ανδριώτης 1967).

Другими немаловажными источниками стали поэтические и прозаические произведения ведущих греческих авторов, а так же песенный репертуар корифеев рембетрики Маркоса Вамвакариса и Манолиса Хиотиса. На примере их произведений будет продемонстрировано, что турцизмы фиксируются в текстах, далеких от народного языка.

## Глава I. Идентификация турцизмов

Заемствования как одно из частных проявлений языкового взаимодействия следует рассматривать с различных точек зрения: фонетической, морфологической, лексической и семантической. Лексические заимствования при всем своем разнообразии имеют общие черты и закономерности. Работа грамматической системы языка в заимствованных словоформах проявляется ничуть не меньше, чем в тех, что принадлежат языку изначально.

Основной причиной заимствования тех или иных словоформ, как отмечает Ю. С. Маслов (1975: 256), является «взаимодействие между родами, между соответствующими культурами, экономические, политические, культурные и бытовые контакты между людьми, говорящими на разных языках». При рассмотрении турецких заимствований в греческом языке уместно утверждать, что на появление турцизмов оказал влияние все перечисленные фактора.

Длительное многовековое взаимопроникновение и взаимодействие греческого и турецких миров неоспоримо и очевидно.

Приход в Византию Османского владычества повлекло за собой необходимость обозначить реалии, не знакомые грекам до этого. Основываясь на данных, полученных после обработки материалов словаря тюркизмов (Гифанова и др., в печати), прежде всего, следует сказать об основных понятиях, характерных для ислама:

– ναμάζι ‘намаз’ < тур. namaz,

устройства государственной и экономической систем Османской империи (в частности, терминология, используемая для обозначения званий и должностей:

– μουτεβελής ‘губернатор, градоначальник’ < тур. müteveli

элементах турецкой национальной одежды:

– καφτάνι ‘кафтан’ < тур. kaftan,

тканях:

- βαμβάκι ‘хлопок’ < тур. pamuk,

мерах веса и объема:

- οκαλές, ‘вес (= 1 окка)’ < тур. okkalik,

предметах домашнего обихода:

- γκελμερί ‘кочерга’ < тур. gelberi,

орудиях труда:

- токμάκι ‘молоток деревянный’ < тур. tokmak,

зданиях и постройках:

- χάνι ‘постоялый двор’ < тур. han и проч.

Помимо перечисленного, греческий язык вобрал из турецкого многочисленные эпитеты:

- γουρσούζης ‘приносящий несчастье’ < тур. uğursuz,

песенные запевы: αμάν αμάν и т. д.

### 1.1. Фонетические особенности турцизмов

Проведенный анализ турецких заимствований, на основе (Гифанова и др., в печати), в количестве приблизительно 3200 словоформ, позволил выделить ряд фонетических особенностей. Выяснилось, что в словах турецкого происхождения:

- 1) практически невозможно встретить сочетание двух и более гласных внутри и на стыке слогов (исключения: γιακάς (yaka) ‘воротник’, σόι ‘род’ (soy), γιαιλί (yari) ‘строительство’);
- 2) распространено равное количество гласных и согласных звуков (γινάτι ‘умысел’ (inad), ζόρι ‘сила’ (zor));
- 3) большое количество слов с несколькими согласными подряд (μπαλτάς ‘вид ножа’ (balta), ντέρτι ‘печаль’ (dert));
- 4) широкие губные гласные /o/ и /ö/ могут находиться только в начальном слоге (μλόι ‘рост’ (boy), τόπι ‘мяч’ (top));

- 5) крайне редко встречается удвоение согласных исключения: ζαγαργγίδες ‘псарь’ (zağarcı), ζιγγίβερις ‘имбирь’ (zencefil);
- 6) характерной особенностью турцизмов является наличие фонемы /ç/ (τζ) (Аврутина, Гузев 2014: 53).

## 1.2. Морфологические особенности турцизмов

В новогреческом языке практически не наблюдается морфологических черт, которые можно было интерпретировать как заимствования из турецкого. Пожалуй, единственной подобной чертой является суффикс показателя деятеля (профессии) -τζ/-τσ- (от турецкого -cı/-ci/-cü/-çi/-çü/-ıcı), прибавляемый к словоформе, связанного с номинацией какого-либо предмета или продукта. Полученное в результате такого сложения существительное могло иметь три значения. Первое — это профессия, связанная с изготовлением или продажей указанного предмета или продукта, например:

- χαλβατζής ‘кондитер, который готовит халву’ < χαλβάς ‘халва’
- καφετζής < καφές ‘кофе’ ‘варщик кофе’, ‘владелец кофейни’
- κουλουρτζής ‘булочник’ < κουλούρι ‘рогалик’

Второе значение имело отношение к номинации мастера или специалиста, использующего данный предмет в своей работе, например:

- μλετατζής ‘бетонщик’ < μλετά ‘бетон’
- φορτηγατζής ‘водитель грузовика’ < φορτηγό ‘грузовик’
- σοβατζής ‘штукатур’ < σοβάς ‘гипс’

И, наконец, существительное с суффиксом -τζ/-τσ- могло служить для обозначения любителя предмета или явления:

- καβγατζής ‘скандалист’ < καβγάς ‘ссора, скандал’
- γλυκατζής ‘сладкоежка’ < γλυκό ‘сладость, конфета’

Вероятно, лексемы типа μλογιατζής ‘красильщик’ не следует рассматривать как слова, образованные по данной модели, а их стоит трактовать просто как заимствования, ср. с турецким boyacı.



Важно отметить, что описываемая модель оказалась крайне продуктивной, и в современном новогреческом языке суффикс *-τζ-/τσ-* широко используется не только для турецких заимствований, а с любыми словами независимо от их происхождения, например:

- βιολιτζής ‘скрипач’ < βιολί ‘скрипка’
- ταξιτζής ‘таксист’ < ταξί ‘такси’

Существительные, образованные по данной модели, обычно изменяются по родам. В номинативе женского рода используется окончание *-ού*.

- καβγατζής — женский род καβγατζού

Окончание *-ού* встречается так же в именах собственных, фамилиях, как мужских, так и женских, например, Στυλιανού, Παπαδόγλου, Σαραβάκου, Χατζίδου, Χατζηνικολάου.<sup>2</sup>

В среднем роде используется окончание *-ίδικο*:

- καβγατζής — средний род καβγατζίδικο.

Характер изменений, произошедших в турецких заимствованиях на уровне морфологии и словообразования, зависит в первую очередь, от того, насколько близка турецкая словоформа по своему виду к исконным греческим словам. В процессе адаптации турцизмов их изначальная морфологическая форма существенно видоизменялась и в полной мере подчинялась законам греческого языка. Именно поэтому, как будет видно далее по результатам опроса носителей языка (см. раздел 1.4), зачастую им крайне трудно определить, является ли слово турцизмом или нет, особенно в тех случаях, когда турцизм полностью вписался в греческую словообразовательную и словоизменительную модель.

---

<sup>2</sup> Префикс *χατζη-* (*haci*) имеет турецкое происхождение. Само понятие *χατζής* определяет верующего человека, совершившего паломничество по святым местам: в Иерусалим, если он христианин или в Мекку, если он мусульманин. Соответственно, носящий фамилию с данным префиксом грек может считать, что его предки были паломниками.

### 1.3. Семантические особенности турцизмов

По словоформе иногда удается сразу определить турцизм это или нет, не прибегая к этимологическим словарям. Во-первых, если греческие слова являются неодноосновными, значение их корней часто очевидно:<sup>3</sup>

- καλοκαίρι ‘лето’ < καλός ‘хороший’ + καιρός ‘погода, время’
- δημοψήφισμα ‘референдум’ < δῆμος ‘народ’ + ψήφισμα ‘голосование, выборы’
- γεωγραφία < γῆ ‘земля’ + γράφω ‘писать’
- βιολογία < βίος ‘жизнь’ + λόγος ‘наука’

В словах турецкого происхождения вычленить какие-либо корни, известные носителю, не представляется возможным, соответственно внутреннее значение слова непонятно. При этом значительный пласт турцизмов настолько глубоко укоренился в языке, что носители языка не видят инородности той или иной турецкой словоформы, особенно, если речь идет о часто употребительных словах, например:

- τζατζίκι ‘закуска из натёртого чеснока, свежих огурцов и йогурта’ < тур. cacik
- μλογιά ‘краска’ < тур. boya

Носители новогреческого языка нередко прибегают к турцизмам, когда необходимо емко и экспрессивно передать ту или иную эмоцию или чувство. Так, всеобъемлющее слово μεράκι имеет множество значений, которые подчас не в силах отразить исконно греческие эквиваленты:

- μεράκι < тур. merak — 1. ‘сильное желание чего-либо’; 2. ‘любимое дело’; 3. ‘страсть, сильная любовь’; 4. ‘забота’; 5.

---

<sup>3</sup> Это связано, прежде всего, с тем, что, несмотря на почти четырех тысячелетнюю историю греческого языка, древнегреческие лексемы почти не исчезли, и даже в тех случаях, когда они вышли из повседневного употребления, их значение понятно большинству носителей.

‘сильное чувство наслаждения, чаще всего получаемое от развлечений’

#### 1.4. Эксперимент

В ходе настоящего исследования было принято решение провести следующий эксперимент. Было опрошено двадцать респондентов носителей языка, мужчин и женщин в возрасте от 17 до 45 лет, соответственно выпускников школ, людей со средним общим и с высшим образованием, профессии которых далеки от филологической сферы.

Респондента были представлены пятьдесят слов в хаотичном порядке, из которых только десять имели исконно греческое происхождение, а остальные пятьдесят являлись заимствованиями из турецкого. Турцизмы:

- 1) αστζήμπασης ‘шеф-повар’ < тур. aşçıbaşı
- 2) μιογιά μιογιά ‘краска’ < тур. boya
- 3) μλασκίνας ‘полицейский’ < тур. başkan
- 4) τζαμπατζής ‘паразит’ < тур. sâbacı
- 5) χάψη ‘тюрьма’ < тур. hapıs
- 6) αχαρτζιλίκωτος ‘не имеющий карманных денег’ < тур. harçlık
- 7) ταγάρι ‘котомка’ < тур. dağar
- 8) χαβελές ‘забота’ < тур. havale
- 9) ρεφενές ‘складчина’ < тур. refene
- 10) αρκαντάσης ‘друг’ < тур. arkadaş
- 11) τζελάτης ‘жестокий’ < тур. cellât
- 12) παντζέχρι ‘камень из желудка травоядных (якобы лечебный)’ < тур. panzehir
- 13) χαλβατζής ‘изготовитель (продавец) халвы’ < тур. helvası
- 14) βιλέντζα ‘одеяло’ < тур. velense
- 15) αλάνα ‘открытое пространство’ < тур. alan
- 16) камπάδικος ‘толстый’ < тур. kaba
- 17) νταβραμπάς ‘подвижный ребенок’ < тур. davranma

- 18) αλισβερίσι ‘купля-продажа’ < тур. alışveriş
- 19) μπογάτσα ‘слоенный пирог с брынзой’ < тур. poğaça
- 20) ζόρη ‘сила’ < тур. zor
- 21) ιχτιζιάς ‘неизбежность’ < тур. ihtisas
- 22) συρμός ‘золотое шитье’ < тур. sırma
- 23) χαλάλι ‘на пользу, на здоровье’ < тур. helâl
- 24) σόμπα ‘печь’ < тур. soba
- 25) μπαρουτχανές ‘погреб пороховой’ < тур. baruthane
- 26) γκιζντάни ‘страх’ < тур. zindan
- 27) τζελαλής ‘бунт’ < тур. celâlî
- 28) μπατάκι ‘грязь’ < тур. batac
- 29) ζορλής ‘упрямец’ < тур. zorlu
- 30) παστουρμάς ‘вяленое мясо’ < тур. pastırma
- 31) τζατζίκι ‘закуска из натёртого чеснока, свежих огурцов и йогурта’ < тур. cacık
- 32) масάλι ‘сказка’ < тур. masal
- 33) ζαναέτης ‘корыстолюбец, жадный’ < тур. cenabet
- 34) σιρμακέζης ‘расшитый золотом’ < тур. sirmakeş
- 35) τσέπη ‘карман’ < тур. cep
- 36) ξύστρα ‘скребок’ < тур. sistire
- 37) σοβαντίζω ‘штукатурить’ < тур. sıvadım
- 38) ινσάφι ‘любезность, вежливость’ < тур. insaf
- 39) χιργκилές ‘табун’ < тур. hergele
- 40) τσιγκούνης ‘жадный’ < тур. çingene

Слова греческого происхождения, использованные в эксперименте:

- 41) αφελής ‘наивный’
- 42) παγοθράυστης ‘ледокол’
- 43) στοιχεία ‘элементы, детали’
- 44) πείσμα ‘упрямство’

- 45) συμβάση ‘конвенция’
- 46) άλμα ‘прыжок’
- 47) αυξημένος ‘увеличивающийся, возрастающий’
- 48) επιληψία ‘эпилепсия’
- 49) κατάργησης ‘ликвидация’
- 50) ασθένεια ‘болезнь’

Ни один из респондентов не смог определить греческие слова без ошибок. Большинство участников эксперимента называли двадцать, а то и более слов с турецким происхождением, принимая их за исконно греческие. В основном у большинства респондентов совпадали такие словоформы, как *πλασκίνας*, *τζαμπατζής*, *χάψη*, *αχαρτζιλίκωτος*, *χαβελές*, *ταγάρι*. Лишь два участника эксперимента (мужчина 23 года с неполным высшим техническим образованием(студент) и женщина 31 года с полным высшим образованием, оба респондента проживают в г. Афины ) сделали всего две ошибки, приняв за исконные греческие слова *συρμός* и *ζόρη*. 80% опрошенных (шестнадцать человек) приняли за исконно греческие слова турцизмы, описывающие повседневные реалии, для которых нет близкого греческого аналога, были приняты, например:

- τζατζίκι
- τσέπη

Главный принцип, которым руководствовались респонденты, относя те или иные слова к исконно греческим, это внешняя схожесть слова с их представлением о языковом стандарте, включавшим такие параметры как

- а) равное количество гласных и согласных (5 респондентов)
- б) морфологические окончания, характерные для большинства новогреческих слов, например: *-ης* и *-ος* (11 человек).

Носители греческого языка готовы считать турцизмами слова, в которых встречаются следующие сочетания звуков: /nk/ (*γκ*), /tz/ (*τζ*), /zd/ (*ζντ*), /tx/ (*τχ*), /rz/ (*ρζ*). Аналогичным образом трактуются лексемы с большим

количеством звонких и шипящих звуков, нагромождением согласных. Так же, некоторые из респондентов подмечали, что в заимствованиях не могут присутствовать гласные и дифтонги, присущие древнегреческому языку и соответственно исконно греческим словоформам.<sup>4</sup> Напротив, только турцизмы могут начинаться с *vt*.

---

<sup>4</sup> Речь идет об  $\omega$ ,  $\alpha$ ,  $\epsilon$   $\sigma$ ,  $\alpha$ .

## Глава II. Турцизмы в греческой поэзии и рембетике

### 2.1. Турцизмы в поэзии

В настоящей главе функционирование турцизмов в новогреческой поэзии будет рассмотрено на материале отдельных произведений ведущих греческих поэтов XX века: Константиноса Кавафиса, Одиссеаса Элитиса и Йоргоса Сефериса. Каждый из них сделал колоссальный вклад, как в литературное наследие, так и в новогреческий язык в целом. Эти поэты писали на кафаревусе, языковом варианте, сохранившем значительное количество древнегреческих черт и в целом ориентированного на древнегреческую языковую норму, и некоторые турцизмы в их произведениях имеют более древнее происхождение, чем те, что относятся к периоду Османской империи, также встречаются двойные заимствования и словоформы, пришедшие в турецкий из французского и только потом в греческий.

Турцизмы, фиксируемые в поэтических текстах, целесообразно разделить, на две группы: бытовые и небытовые, связанные либо с отвлеченными понятиями, либо относящиеся к поэтическому языку. Турцизмы, описывающие бытовые реалии, особенно те, которые не имеют новогреческих аналогов, представляют меньший интерес, так как очевидно, что автор употребил их по причине отсутствия какого-либо другого альтернативного варианта. Больше внимание обращают на себя примеры употребления турецких заимствований с целью придать произведению особую художественную выразительность. Речь идет о звукописи, помогающей передать читателю настроение или же картину, которую рисует автор в своем стихотворении, будь то лязг железа, топот копыт или шум морских волн. Использование турцизмов в подобных ситуациях, по-видимому, обусловлено их фонетическими особенностями (см. главу I раздел 'Фонетические особенности турцизмов'), например, большим количеством согласных звуков внутри слова, особенно шипящих и проч. Все это

превращает турцизмы в превосходное средство для таких стилистических приемов, как звукопись и аллитерация. В качестве примера можно привести отрывок из стихотворения Константиноса Кавафиса «Итака» (турцизмы выделены полужирным):

Ιθάκη

**σεντέφια** και κοράλλια, **κεχρίμπάρια** κ' έβενους,

και ηδονικά μυρωδικά κάθε λογής,

όσο μπορείς πιο άφθονα ηδονικά μυρωδικά

‘жемчуга и кораллы, янтарь и черное дерево,

и чувственные ароматы любого вида

(приобрети) так много чувственных ароматов, как можешь’

Сочетание встречающихся здесь турцизмов по своему звучанию напоминает заклинание, благословляющее путешественника на добрый путь. Этого эффекта автору удалось добиться благодаря использованию лексем σεντέφι ‘перламутр’ (< тур. sedef) и κεχρίμπάρι ‘янтарь’ (< тур. kehribar). Перечисление таких благ и богатств как перламутр (σεντέφια), кораллы (κοράλλια), янтарь (κεχρίμπάρια), черное дерево (έβενος) и благоухающие духи (ηδονικά μυρωδικά) следует рассматривать не просто как прямое указание на данные предметы, а как метафору, которая повествует о бесценном опыте, полученном во время путешествий; опыте, настолько же редком, как и перечисленные ценности.

### **2.1.1. Константинос Кавафис**

Константинос Кавафис (1863–1933 гг.) — это, пожалуй, единственный после Гомера и древних трагиков греческий поэт, чье значение стало и вправду мировым. Однако свое призвание в Греции Кавафис получил только к концу жизни. (Ковалева 2004: 4–16).

Наличие турцизмов, их качество и происхождение можно связать с тем фактом, что поэт все детство и последние годы жизни провел в Александрии,



в Египте, несомненно, владел арабским, и многие турцизмы, фиксируемые в его произведениях, изначально являются арабизмами. Для анализа были выбраны следующие стихотворения Кавафиса: ‘Ένας γέρος’ (1894, 1897), ‘Μακρυά’ (1914), ‘Ιθάκη’ (1910, 1911), ‘Πολύ σπανίως’ (1911, 1913), ‘Του μαγαζιού’ (1912, 1913), ‘Έν πόλει της Οσροηνής’ (1916, 1917), ‘Δύο νέοι, 23 έως 24 ετών’ (1927), ‘Ένας νέος, της Τέχνης του Λόγου — στο 24ον έτος του’ (1928), ‘Ο ήλιος του απογεύματος’ (1918, 1919), ‘Εικών εικοσιτριετούς νέου καμωμένη από φίλον του ομήλικα, ερασιτέχνην’ (1928), ‘Όταν, φίλοι μου, αγαπούσα...’ (1885), ‘Σαλώμη’ (1896), ‘Τεχνητά Άνθη’ (1903), ‘Ο Δεμένος Όμος’ (1919), ‘Σαμ ελ Νεσίμ’ (1892), ‘Ένας Έρως’ (1896).<sup>5</sup>

#### 2.1.1.1. Турцизмы арабского происхождения

Предпринятый выборочный анализ стихотворений Кавафиса показал, что среди турцизмов преобладают именно турцизмы арабского происхождения. Интересно, что они связаны не только с описанием отвлеченных понятий или поэтическим языком, что и ожидалось, но также служат для выражения бытовых повседневных реалий.

##### ➤ Бытовая лексика:

- ιασεμί/γιασεμί ‘жасмин’ < тур. yasemin
- καφές ‘кофе’ < тур. kahve
- μαβί/μαβής ‘фиолетово-синий цвет’ < тур. mavi
- μαράζι ‘болезнь’ < тур. maraz
- σεντέφι ‘перламутр’ < тур. sedef
- сермлэти ‘фруктовый прохладительный напиток’ < тур. şerbet
- сокáκι ‘улочка, переулок’ < тур. sokak
- τζιβαэри ‘драгоценный’ < тур. cevahir

##### ➤ Небытовая лексика:

- άχτι ‘ненависть, жажда мести’ < тур. ahd
- кэфи ‘хорошее настроение’ < тур. keyif

<sup>5</sup> Тексты брались онлайн: <http://www.greek-language.gr/digitalResources/index.html>.

- Μισίρι ‘Египет’ < араб. miṣr
- χάλια/χάλι ‘тяжелое положение’ < тур. hâl
- χατίρι ‘благодать, пристрастие’ < тур. hatır

#### 2.1.1.2. Турцизмы неарабского происхождения

Турцизмы неарабского происхождения, обнаруженные в стихотворениях Кавафиса, относятся к бытовой лексике.

- γιλέκο ‘жилет’ < тур. yelek
- καβγάς ‘ссора, скандал’ < тур. kavga
- κεχρiμλάρι ‘янтарь’ < тур. kehribar
- μενεξεδί/μενεξές ‘фиалка’ < тур. menekşe
- ντολάπι/ντουλάπι ‘шкаф’ < тур. dolap
- ράφι ‘полка’ < тур. raf
- σινί ‘большой медный кованный поднос’ < тур. sini
- τζάμι ‘стекло’ < тур. cam

#### 2.1.2. *Одиссеас Элитис*

С Одиссеасом Элитисом (1911–1996 гг.) в греческой поэзии появились солнце, морской ветер и радость бытия. Поэту была присуждена Нобелевская премия и много других почетных наград: степень почетного доктора Сорбонны и Лондонского университета, золотая медаль афинской мэрии. Впрочем, сам Элитис старался избегать почестей и публичности, не стал, несмотря на уговоры, баллотироваться в парламент, и отказался от крупной денежной награды (Ковалева 2008.: 51–60).

Язык его поэзии, особенно в поздние годы творчества, отличается кажущейся простотой и на первый взгляд сильно напоминает современный разговорный новогреческий язык. Здесь нет возможности описать сколько-нибудь подробно язык и стиль Элитиса, однако стоит высказать предположение, что одной из причин этой кажущейся простоты является изобилие турцизмов. Для анализа турецкой лексики в поэзии Элитиса были использованы стихотворения: ‘Нλιος ο Прώτος’ (1943), ‘Το Άξιον εστί’ (1959),

‘Άσμα ηρωικό και πένθιμο για τον χαμένο ανθυπολοχαγό της Αλβανίας’ (1945), ‘Έξι και μια τύψεις για τον ουρανό’ (1960), ‘Το μονογράμμα’ (1971), ‘Τα κορίτσια του Ισπάχαν’ (1979), ‘Τα ρω του έρωτα’ (1972), ‘Τα Ετεροθαλή’ (1974), ‘Μαρία Νεφέλη’ (1978), ‘Της Σελήνης της Μυτιλήνης’ (1953), ‘Ημερολόγιο ενός αθέατου Απρίλιου’ (1984), ‘Ο μικρός ναυτίλος’ (1985), ‘Τα ελεγεία της Οξωπέτρας’ (1991), ‘Δυτικά της λύπης’ (1995), ‘Εκ του πλησίον’ (1998); см. (Ελύτης 2008).

Τурцизмы у Элитиса, как и Кавафиса, уместно поделить на бытовые и небытовые. Здесь нет смысла отдельно выделять лексемы арабского происхождения, типа μαράζι ‘болезнь’, μεράκι ‘страсть, тоска’ или τσέπη ‘карман’ поскольку, во-первых, они крайне малочисленны, а во-вторых, в отличие от Кавафиса, для Элитиса их арабское происхождение неактуально.

➤ Бытовая лексика:

- αγιάζι ‘изморозь’ < тур. ayaz
- αμπάρι ‘трюм, склад (круп)’ < тур. ambar
- ατλάζι ‘атлас’ < тур. atlas
- γεμιτζής ‘лодочник; работник, обслуживающий корабли и лодки в бухтах и портах’ < тур. yemeçi
- γιακάς ‘воротник’ < тур. yaka
- γιορντάνι ‘ожерелье’ < тур. gerdan
- γιούσουри ‘вид черного коралла, из которого изготавливают ювелирные изделия, талисманы, четки и т. д.’ < тур. yüsgrü
- ελέκι ‘аист; в переносном смысле — высокий и худой человек’ < тур. leylek
- ζουμπάς ‘буровой инструмент; в переносном значении — очень низкий человек’ < тур. zimba
- ζουμπούλι ‘гиацинт’ < тур. sümbül
- καβγάς ‘ссора, скандал’ < тур. kavga

- καλντερίμι ‘дорога из камня, который ничем не обработан’ < тур. kaldırım < др.-греч. καλός ‘хороший’ + δρόμος ‘дорога’ (обратное заимствование)
- καρπούζι ‘арбуз’ < тур. karpuz
- κεχρμπарένιος ‘янтарный’ < тур. kehribar
- κίλιμι ‘ковер ручной работы, сотканный на ткацком станке’ < тур. kilim
- μαράζι ‘болезнь’ < тур. maraz
- μελτέμι ‘сильный северный ветер, который дует в восточном Средиземноморье, главным образом, в течение лета’ < тур. meltem
- μπαγλαμάς ‘багламас’ (музыкальный инструмент) < тур. bağlama
- μπακίρι ‘медная или бронзовая посуда для приготовления пищи’ < тур. bakır
- μπαξέξ ‘сад’ < тур. bahçe
- μπάρεμ ‘по крайней мере’ < тур., баг
- μπάτης ‘ветер, который дует с моря на берег в течение летних месяцев’ < тур. batı
- μπογάζι ‘пролив, узкий канал’ < тур. boğaz
- μπουζούκι ‘бузуки’ (музыкальный инструмент) < тур. bozuk
- ντάλια ‘бастион’ < тур. tabya
- ούζο ‘узо’ < тур. üzüm ‘виноград’
- παντζούρι ‘оконная створка, ставня; в переносном значении — глупый человек’ < тур. pancur (лексема французского происхождения abat-jour)
- περβάζι ‘нижняя часть двери или окна, архитрав, наличник)’ < тур. pervaz
- ράφι ‘полка’ < тур. raf
- σαμντάνι ‘подсвечник’ < тур. şamdan
- σιντριβάνι ‘фонтан’ < тур. şadırvan

- σιρίτι ‘ткань, расшитая золотом для украшения шляп или других предметов одежды; тесьма’ < тур. şerit
- ταβάνι ‘потолок’ < тур. tavan
- τενεκές ‘клуб рембетов’ < тур. teneke
- τζάμι ‘стекло оконное или дверное’ < тур. cam
- τουφέκι ‘винтовка’ < тур. tüfek
- τσακμάκι ‘зажигалка’ < тур. çakmak
- τσάμι ‘сосна’ < тур. çam
- τσαπράζι ‘мужское ювелирное изделие, символизирующие героизм и богатство’ (состоит из сочетания серебряных или же позолоченных цепей, которые ниспадают от одного плеча до другого и часто пересекаются на груди, иногда повязаны пояском < тур. çarğaz
- τσέπη ‘карман’ < тур. serp
- τσιτωμένο/τσιτί ‘гладкая хлопчатобумажная ткань с красочным узором’ < тур. çit
- τσουπ — реакция на внезапное появление кого-то или чего-то < тур. çup
- χαβούζα ‘выгребная яма’ < тур. havuz
- χαλβάς ‘халва’ < тур. helva
- χαρμάνι ‘смесь различных сортов табака; в переносном смысле — мешанина’ < тур. harman

➤ Небытовая лексика:

- μεράκι ‘страсть или тоска, приятное чувство, возникающее от удовольствия’ < тур. merak
- χαλάλι ‘то, что приносит удовольствие и ценно, хотя и требует больших усилий или расходов’ < тур. halal
- χαλί ‘тяжелое положение, плохое состояние’ < тур. halı

### 2.1.3. Йоргос Σεφέρης

Йоргос Σεφέρης (1900–1971 гг.), пожалуй, является одним из самых популярных поэтов вне Греции. Его стихотворения были переведены на многие языки мира. Как и Элитис, Сеφέρис стал лауреатом Нобелевской премии по литературе (Светличная, Гаспаров 1996: 2–12).

Поэт родился в Смирне — знаменитом портовом городе, центр переплетения турецкой и греческой культуры, где практически все население до Малоазийской катастрофы было двуязычным. Неудивительно, что в произведениях Сеφέρиса очень много турцизмов, причем как бытовых, так и поэтических. Для исследования были использованы следующие стихотворения Сеφέρиса: ‘Ωραίο φθινοπωρινό πρωί’ (1937), ‘Fog’ (1924), ‘Άντρας’ (1932), ‘Ένας λόγος για το καλοκαίρι’ (1936), ‘Η μορφή της Μοίρας’ (1941), ‘Ο Στράτης Θαλασσινός ανάμεσα στους αγάπανθους’ (1942), ‘Τελευταίος σταθμός’ (1944), ‘Νεόφυτος ο έγκλειστος μιλά’ (1953), ‘Οι μέρες είναι πέτρες...’ (1946), ‘Αργώ’ (1948), ‘Το χιόνι εδώ δεν τελειώνει...’ (1949), ‘Αγκυρανό μνημείο’ (1949), ‘SALVA NOS DOMINE VIGILANTES’ (1950), ‘Ινδικό παραμύθι’ (1931), ‘Λεωφόρος Συγγρού, Β’ (1935), ‘Αντάρτες στη Μ.Α.’ (1943), ‘Αρτζι’ (1943), ‘Το απομεσήμερο ενός φαύλου’ (1944), ‘Ο Δρ Ρώτλαουφ και η Κα Ζεν’ (1946), ‘Ντουρ ελ Σουέρ’ (1953), ‘Ο Καρυδοσπάστης και η Ζαχαροπιάστρα’ (1968).<sup>6</sup>

???

#### ➤ Бытовая лексика:

- αμπάρι ‘трюм’ < тур. ambar
- γυφτοτσάντιρα ‘шалаш цыган’ < др.-греч. γύφτος ‘кузнец’, ср.-греч ‘цыган’ + τσαντίρι ‘шалаш’, ‘жилище из подручных материалов’ (< тур. çadır ‘палатка’)

<sup>6</sup> При работе использовалось онлайн издание: <http://www.greek-language.gr/digitalResources/index.html>.

- καβάκι ‘вид тополя, внешне напоминающий кипарис’ < тур. kavak
- καλντερίμι ‘каменная дорога’ < тур. kaldırım < др.-греч. καλός ‘хороший’ + δρόμος ‘дорога’ (обратное заимствование)
- καλλάκι ‘колпак’ < тур. kalpak
- Караγκιόζης — персонаж театра теней < тур. Karagöz < kara ‘черный; + göz ‘глаз’
- καρπούζι ‘арбуз’ < тур. karviz
- λαγούμι ‘подземная галерея, аркада’ < тур. lağım
- λουκουμάς ‘лукум’ (восточная сладость) < тур. lokma ‘кусочек’
- лουλάς ‘место для кальяна, где смешиваются табак и уголь’ < тур. lüle
- μαβής ‘фиолетовый цвет’ < тур. mavi
- μαϊμού ‘обезьяна’ < тур. maymun
- μελτέμι ‘сильный северный ветер, который дует в восточном Средиземноморье летом’ < тур. meltem
- μιναρές ‘минарет’ < тур. minare
- πλακίρνια ‘медный’ < πλακίρι ‘посуда из меди’ < тур. bakır
- πλαξίσι ‘деньги за услугу; взятка’ < тур. bahşiş
- πλογιά/πλογαλάκια ‘краска’ < тур. boya
- πλούζι ‘холод; замерзший’ < тур. buz
- πλούρτζι ‘башня’ < тур. burç
- παντζούρι ‘ставня’ < тур. pancur
- πλάφι ‘плов’ < тур. pilav
- ράφι ‘полка’ < тур. raf
- τενεκές ‘клуб рембетов’ < тур. teneke
- τζάκι ‘камин, очаг; благородная семья’ < тур. osak
- τζάμι ‘стекло’ < тур. cam

- τζουμπές ‘длинный плащ с рукавами или без, в основном, для знати и высшего духовенства, мантия’ < тур. cürpe
- τουλουπάνι/τουλούπα ‘ткань, которую можно использовать в качестве фильтра’ < тур. tülbent
- τουμπελέκι ‘греческий ударный инструмент без ручки’<sup>7</sup> < тур. dümbelek
- τσακμακόπετρες ‘тип камня, который производит искры в процессе трения о твердый предмет, используется в зажигалках’ < τσακμάκι ‘зажигалка’ (< тур. çakmak ‘зажигалка’) + πέτρα ‘камень’
- τσέπη ‘карман’ < тур. serp
- τσουλούφι ‘челка’ < тур. zülüf
- χαμηλοτάβανη ‘с низким потолком’ < χαμηλός ‘низкий’ + ταβάνι ‘потолок’ < тур. tavan
- χαντζάρι ‘ятаган, большой искривленный нож’ < тур. hançer
- χάπι ‘таблетка’ < тур. hap
- χασάλης ‘мясник’ < тур. kasar

➤ Небытовая лексика:

- μαράζι ‘печаль, боль, нехватка кого-то или чего-то, болезнь’ < тур. maraz
- ντουνιάς ‘вселенная’ < тур. dünya
- Ουμ Харάμ/χάραμι ‘запретное, преступление — особенно религиозное или нравственное’ < тур. harami
- ραχάτι ‘расслабление’ < тур. rahat
- τσιμπούσι ‘еда’ < тур. çümbüş

---

<sup>7</sup> Инструмент известен с древних времен; он играет важную роль в рембетике и представляет собой миниатюрный барабан открытый снизу и покрытый сверху кожей с основой из металла.



- χάβρα ‘еврейская синагога; в переносном смысле — ситуация, когда много людей одновременно говорят и невозможно понять, что именно’ < тур. havra
- χαζεύω ‘бездельничать’ < тур. haz ‘наслаждение’
- χαζός ‘глупый, недалекий, с низким уровнем интеллекта’ < тур. haz ‘наслаждение’
- χαλί ‘тяжелое положение, плохое состояние’ < тур. halı
- χαμπάρι ‘новость’ < тур. haber
- χαφιές ‘должностное лицо или лицо, сотрудничающее с полицией, которое обязалось вступить в политические или профсоюзные организации, с тем, чтобы собрать секретную информацию, осведомитель, стукач’ < тур. hafıye

#### ***2.1.4. Общая характеристика турцизмов у Кавафиса, Элитиса и Сефериса***

Рассмотрение турцизмов в произведениях Кавафиса, Элитиса и Сефериса позволяет сделать вывод о том, что больше всего турцизмов присутствует в произведениях Йоргос Сеферис, который, будучи родом из Смирны — культурного центра Малой Азии, старается использовать всю палитру греческого и восточного турецкого колорита. В текстах Константиноса Кавафиса присутствие турцизмов наименее заметно, и многие из них имеют арабское происхождение, поскольку поэт родился и жил в Александрии.

Несмотря на то, что творческие установки и языковые представления у трех поэтов различаются, можно указать на некоторые закономерности в использовании турцизмов:

1. Большинство заимствований, относящихся к бытовой лексике, совпадают, являясь общеупотребительными, например, τζάμι и τσέπη фиксируются у всех трех поэтов.

2. Заимствования, отнесенные к небытовой лексике, также демонстрируют множество совпадений. Так, слово μαράζι ‘болезнь’, употребляется всеми тремя поэтами. Возможно, это объясняется тем, что трудно подобрать греческий эквивалент, который обладал бы аналогичным специфическим оттеночным значением, близким еще одному турецкому заимствованию *vtértil* (< тур. *dert*), описывающим не просто физическую боль, а глубокую душевную боль, связанную с сильным желанием и сердечными переживаниями. Греческие словоформы *πόνος*, *θλίψη*, *ασθένεια* и др., по-видимому, не в состоянии передать всю многогранность этого смысла. Данное соображение справедливо и для лексемы *χαλί/χάλια* ‘тяжелое положение, плохое состояние’, часто встречающейся в стихотворениях рассматриваемых поэтов. Она широко используется в современном языке в разговорной речи, например, в выражении *μαύρο χάλι*, эмоционально передающем тяжесть и сложность какой-либо ситуации. У данного выражения нет адекватного греческого эквивалента, а вероятные аналоги окажутся более нейтральными. Интересна семантика однокоренных лексем *χαζέω* ‘бездельничать’ и *χαζός* ‘глупый’. Последняя демонстрирует принципиальные отличия от казалось бы синонимичных слов *ηλίθιος* и *κουτός*. Например, словосочетание *χαζός άνθρωπος* скорее служит для обозначения хитрого человека, избегающего работы и предпочитающего расслабиться и отдохнуть, но отнюдь не глупого. Данное значение, несомненно, кроется в самом корне, поскольку турецкий этимон *haz* имеет значение ‘наслаждение’.

3. Скорее всего, за исключением примеров, описанных выше, использование турцизма вместо греческого аналога обусловлено стремлением создать определенный колорит и звучание. Интересно, что у Кавафиса обнаруживается лишь один подобный турцизм, строго говоря, представляющий собой арабизм:

– τζιβαέρι ‘драгоценный’

Больше других (из рассмотренных поэтов) подобным приемом пользуется Одиссеас Элитис:

- πλαξές ‘сад’
- πλάρεμ ‘по крайней мере’
- πλογάζι ‘пролив, узкий канал’
- τσακμάκι ‘зажигалка’
- τσάμι ‘сосна’

Несколько примеров такого рода удалось найти в стихотворениях Йоргоса Сефериса:

- πλούζι ‘холод; замерзший’
- πλούρτζι ‘башня’
- χαμλάρι ‘новость’

Нельзя, впрочем, исключать, что поэты, помимо собственно колорита, приписывали перечисленным лексемам некие особые оттенки значения, которые пока не удалось обнаружить.

## 2.2. Турцизме в рембетике

Турецкое влияние было значительным на такое явление, как рембетика (греч. ρεμπέτικα)- стиль городской авторской песни, даже целый пласт народной культуры и общественной жизни 1920х – 1930-х годов. Роль классической турецкой народной музыки (αμανές ‘медленная восточная песня, в которой часто повторяется восклицание «aman» — откуда и название песни), мелодий балканских народов и народов Ближнего Востока была немаловажной в формировании рембетики.

Расцвет криминальной культуры в крупных греческих портовых городах связан с поражением Греции в войне с Турцией. В 1922 году в Грецию хлынул поток беженцев из Турции, населения порта Пирей выросло за пару месяцев в два раза. Музыкальные ансамбли из Смирны (культурного центра Малой Азии) и Стамбула сыграли важную роль в формировании рембетики, так как им удалось популяризовать восточное исполнение в Греции. В

конечном счете, внедренный стиль музыкантов из Смирны и местные стили Пирея смешались в то, что мы сейчас называем рембетикой. Помимо современных для XX века источников, данный жанр музыки имеет также византийские и даже древнегреческие корни, что можно увидеть, опираясь на упоминания мифологически персонажей, упоминающихся в текста, например, Аида и на звучании самой музыки, которая, как неудивительно, подверглась стилистическому влиянию песнопений греческой православной церкви.

Названия музыкальных инструментов, под аккомпанемент которых исполнялась рембетика, имеют турецкие корни, например:

- $\mu\lambda\omicron\upsilon\zeta\omicron\upsilon\kappa\iota$  < тур. bozuk (из фразы bozuk düzen ‘испорченная настройка’)
- $\mu\lambda\alpha\gamma\lambda\alpha\mu\acute{\alpha}\varsigma$  < тур. bağlama ‘струнный музыкальный инструмент’

Рембетис (ρεμπέτης) — образ героя народной городской песни, в буквальном переводе значит ‘неукротимый, необузданный’ (имеется в виду — ‘странник, бродяга’). Этимология данного слова до сих пор неясна, по одной из версий, слово произошло от турецкого rebet ‘незаконный, криминальный’. Другая теория, выдвинутая Манолисом Карапотсоглу, утверждает, что корни ‘ρεμπέτης’ уходят в арабский язык < араб. ribât ‘укрепление границы’ (Smaragdi 2012: 20–21).

Около 1900-х годов фигура рембетиса первый раз появилась в Театре теней, который был очень популярен в Османской империи (Πετρόπουλος 1990: 9). Впоследствии, рембетис являл собой образ типичного представителя криминальных группировок Стамбула, которые не имели ничего общего с итальянской мафией, каморрой или же бандитами Парижа и Марселя, так как европейцы не были способны понять и ощутить колорит Османской культуры. Образ головореза из Стамбула (καλάνταης) был известен во всех частях Османской империи. И он не обязательно был турком, в криминальных кругах было также много албанцев, которые

впоследствии иммигрировали в Грецию (Πετρόπουλος 1990: 11). Свободное сосуществование представителей разных народов было свойственно для государственной системы Османской империи и сохранилось в сознании этих людей.

Слово τσιρίπλασης произошло от турецкого çeribaşı ‘глава офицеров султана’. В итоге данным определением стали называть местных лидеров банд (Πετρόπουλος 1990: 18).

Словарь рембетрики богат и включает в себя большое количество турецких и венецианских заимствований. Язык рембетрики фонетически можно считать прекраснейшим диалектом новогреческого. Исполнители рембетрики пели протяжно, завораживающе, добавляя гласные ко многим словам. Не только отдельные слова были заимствованы из турецкого, но так же целые понятия, которыми были движимы представители городской культуры. Так, тема любви была одним из ключевых мотивов рембетрики, любовь свободная, но при этом постоянная, носящее название καλατζάς от турецкого определения karatma, которое было связано с полигамией (Πετρόπουλος 1990: 35). Кроме основного любовного мотива, темы воспеваемые рембетикой многочисленны и разнообразны. Такие как, предательство, ревность, безответная любовь, расставание, поведение женщин или мужчин, женитьба. Социальные проблемы: бедность, иммиграция, наркотики, тюрьма, криминал. Душевные переживания: боль и скорбь, но так же фантазия и богатство. Трудовая деятельность: рыболовство, мореплавание, военное дело и другие специфические профессии. Присутствует упоминание в рембетике исторических событий, таких как, Малоазийская катастрофа, обмен населением 1923–1924 годов, диктатура Метаксаса (1936–1940), Вторая Мировая война, немецкая оккупация Греции, гражданская война (1944–1949). Природные катастрофы: землетрясения и наводнения, а также темы, касающиеся смерти, болезни и увядания были популярны в рембетике. Отдельный пласт тем затрагивающих

жизнь рембетиса: музыка, бузуки и другие музыкальные инструменты, шумное веселье, песни и вино, дружба, гордость, соперничество, азарт и криминал.

Формирующими составляющими рембетики были такие культовые места, как тюрьма и курильня (τεκές). Так, tekke на турецком имеет значение мусульманского монастыря, однако, в турецком аргю то же слово обозначает кафе или дом, где курят гашиш, с этим же переносным значением слово перешло и в греческий язык.

Рембетика, в свою очередь, имеет несколько периодов, так, старая рембетика второй половины прошлого века называется мурмурика (μουρμούρικα) песни без сюжета и прпева, в новогреческом аргю мурмурис(μουρμούρης) является синонимом слова рембетис (ρεμπέτης). В турецком присутствует слово mîrmîr, которое послужило прототипом для греческого μουρμούρης.

Для рембетики ключевой является свободная ритмическая импровизация — ταξιμί < тур. taksim, которая позволяет выплеснуть внутреннее эмоциональное напряжение исполнителей и показать им свое мастерство. К сожалению, искусство ταξιμί умерло с появлением электронного бузуки.

Лексический состав рембетики богат с большим количеством турецких слов, которые были заимствованы у жителей Стамбула, моряков и солдат.

Отношение к рембетике рознилось, так, в послевоенные годы данный жанр считали второсортным, негативно влияющим на молодежь. В Греции было запрещено говорить о Турции, что затрудняло исследование рембетики, как жанра, имеющего турецкие корни и большое количество турецких заимствований в текстах. Само слово 'ребетика' находилось под запретом. За изучение данной темы поплатился свободой известный исследователь Илиас Петропулос после написание труда «Ρεμπετολογία», впоследствии ему пришлось иммигрировать в Западную Европу.

Корифеями рембетрики считались Марк Вамвакарис и Манолис Хиотис. Следует пару слов сказать о каждом из них, а далее уже обратиться к их творчеству и турецким заимствованиям в нем.

Маркос Вамвакарис (1905–1972) считается «патриархом» рембетрики, стал известным благодаря большому успеху его записанных песен. Вамвакарис так же создал оркестр с бузуками и багламасами. Родился на острове Сирос в маленьком поселке в многодетной католической семье. Его дед писал песни, а отец был музыкантом, еще с малых лет Вамвакарис участвовал в различных фестивалях. Уже в 12 лет он покинул Сирос и отправился в Пирей, где жизнь была не легка и мальчик попробовал себя в различных тяжелых работах. Примерно в 21 год стал писать первые песни, а в 1933 году была записана его первая пластинка, но спустя три года для Греции настали непростые времена диктатуры Метаксаса, рембетрика была запрещена, соответственно творчество Вамвакариса, поэтому признание мастер получил только в конце жизни. Песенное наследие автора насчитывает 200 произведений.<sup>8</sup>

Манолис Хиотис (1920–1970) один из культовых композиторов рембетрики, виртуоз игры на бузуки, революционер греческой народной музыки. Родился в Салониках (по другим источникам в Нафплионе), с детства увлекался музыкальными инструментами, в частности, гитарой и бузуки. Уже в 15 лет, когда его семья переехала в Нафплион Манолис Хиотис начал профессионально работать в качестве музыканта. В 1937 году записал свою первую песню «Το χρήμα δεν το λογαριάζω» ‘Деньги не в счет’, которая имела мгновенный успех. За весь творческий путь написал более 1500 песен.<sup>9</sup>

Ниже приведен список турцизмов, встречающихся в произведениях Манолиса Хиотиса и Маркоса Вамвакариса. Лексика в текстах рембетрики

<sup>8</sup> См. о нем <https://www.sansimera.gr/biographies/348>.

<sup>9</sup> Подробнее см. <http://www.rembetiko.gr/forums/entry.php?b=911>.

довольно схожа, поэтому объединение словоформ из песен двух авторов было целесообразным.

- αγάς ‘ага’ (титул в османской империи), в переносном значении ‘тот, кто живет в комфорте и роскоши’ < тур. ağa
- αλανιάρης ‘блуждающий’ < тур. alan
- αλάνικος (αλάνι) ‘уличный’ (парень) < тур. alan
- αμάν ‘покой’, ‘мир’ восклиц. ‘помилуйте!’ < тур. aman
- араμπατζής (араμπάς + -τζής) ‘извозчик’ < тур. araba + -ci
- ара́πης ‘арап’ < тур. arap
- αργιλέс ‘кальян’ < тур. nargile
- ασκέρι ‘войско’ < тур. asker
- άχτι ‘ненависть’ < тур. ahd
- γλέντι ‘развлечение’ (танец, песня) < тур. eğlenti
- γλεντώ ‘веселиться’ < тур. eğlenmek
- γρουσουζής ‘тот, кто приносит неудачу’ < тур. uğursuz
- δερβίσης ‘бравый’ < тур. derviş
- εμπεσίρι ‘мел’ < тур. tebeşir
- ζειμπέκης ‘грек беженец из малой азии’ < тур. zeybek
- ζόρικα ‘насильно’ < тур. zor
- ζοριλίки < ζόρι + -ίλιки ‘хулиганство’ < тур. zor
- καβγατζού (ж. р.) < καβγατζής ‘склочница’, ‘склочник’ < тур. kavga
- καλαμπαλίки ‘толпа’ < тур. kalabalık
- καπάки ‘крышка’ < тур. kapak
- каранτουζέни < кара- + ντουζέни ‘настройка’ (музыкального инструмента) < тур. kara ‘черный’ + düzen
- кέφι ‘хорошее настроение’ < тур. keyif
- κονάки ‘дом’ < тур. konak
- κουρμπέτι ‘изгнание, ссылка’ < тур. gurbet



- λεβέντης ‘щеголь, бравый’ < тур. levend
- λεβεντιά ‘смелость’ < тур. levend
- λουλάς ‘место для кальяна’ < тур. lüle
- μάγκας ‘хулиган’ < тур. manga
- μαγκιόρα (ж. р. от μαγκιόρος < μάγκας) ‘хулиганка’ < тур. manga
- μαγκίτης < μάγκας ‘обманщик’ < тур. manga
- μαραζώνω ‘болеть’ < μαράζι ‘болезнь’ < тур. maraz
- масоורי ‘сверток, катушка’ < ср.- гр. масоურიον < тур. masura
- масτούρ(ης/α) ‘находящийся в наркотическом опьянении’ < тур. masturb
- масτουριάζω < масτούρα + -ιάζω ‘находиться в наркотическом опьянении’ < тур. masturb
- μεράκι ‘страсть’ < тур. merak
- μερακλίδικα (μερακλίδικος + -α < μερακλής) ‘с любовью’ < тур. meraklı < merak
- μπαглаμάς ‘багламас’ < тур. bağlama
- μπеглéri ‘четки’ < тур. begleri
- μπέκρας (μπεκρής) ‘пьяный’ < тур. beki
- μπелάς ‘тяжелая ситуация’, ‘неприятность’ < тур. bela
- μπемπέκα ‘девчушка’ < тур. bebek
- μπουγιουρντί ‘решение, приказ’ < тур. buyruk
- μπουζούки (μπουζουκάκι) ‘бузуки’ < тур. bozuk
- νάζи (ναζάκι) ‘кокетство, изысканность’ < тур. naz
- νταβατζής ‘адвокат’ < тур. davacı
- νταγiαντίζω ‘претерпевать’ < тур. dayandım
- νταηλίки ‘поведение хулигана’ < тур. dayılık
- νταής ‘задира’ < тур. dayı
- νταλγκάς (νταλκαδάκι) ‘страсть’ < тур. dalga
- ντερμπεντέρης ‘смелый, бравый’ < тур. derbeder

- ντέρτι ‘боль, страдание’ < тур. dert
- ντέφι ‘бубен’ < тур. tef
- ντιβάνι ‘диван’ < тур. divan
- ντουμάνι ‘дым’ < тур. duman
- νтουνιάς ‘мир’ < тур. dünya
- ούζο (ουζάκι) ‘виноградная водка’ < тур. üzüm
- ρεζίλι ‘посмешище’ < тур. rezil
- серγiάνι ‘бесцельная прогулка’ < тур. seyran
- сермлети ‘щербет’, ‘сладкий напиток’ < тур. şerbet
- σουлтάνος ‘султан’ < тур. sultan
- текес ‘курильня’ < тур. tekke
- текетζής ‘кальянщик’ < тур. tekke+ sı
- τζάκι ‘камин’, ‘очаг’ < тур. ocak
- τζάμπα ‘бесплатно, вид налога’ < тур. caba
- τσαντίρι ‘палатка’ < тур. çadır
- τсардiάκι ‘арка’ < тур. çardak
- τсардi ‘лачуга’ < тур. çardak
- τсiрка ‘прогулка’ < тур. çark
- τσαχλiνης ‘щеголь’ < тур. çarkin
- τσαχлiνiко ‘щеголевато’ < тур. çarkin
- τσιγκiúνης ‘жадный, жмот’ < тур. çingene
- τσιμπiúκι(τσιμπiуkάκι) ‘вид трубки для табака’ < тур. çabuk
- τσιрiάκι ‘подмастерье’ < тур. çirak
- τσουβαλιiάζω < τσουβαλι + -iáζω ‘вводить в заблуждение’ < тур. çuval
- фουкарiás ‘неудачник, бедняк’ < тур. fukara
- фουкарiiра (фουкарiiρης) ‘несчастливая’ < фουкарiás ‘несчастливый’ < тур. fukara
- франтцióла ‘батон’ < тур. francala

- χαλάλι ‘что-то желанное, но требующее много усилий или денег’, ‘на здоровье’ < тур. halal
- χαμπάρι ‘новость’ < тур. haber
- χαράμι ‘запрет’ < тур. harami
- χαρέμι ‘гарем’ < тур. harem
- χαρμάνης ‘наркоман’ < тур. harman
- χασάπης ‘мясник’ < тур. kasar
- χασίς ‘гашиш’ < тур. haşiş
- χατίρι ‘пристрастие’ < тур. hatir
- χουρμαδιά < χουρμάς ‘дерево хурмы’ < тур. hurma

Из списка выше можно выделить несколько групп турцизмов: бытовые, словоформы, выражающие чувства и словоформы, относящиеся к восточным реалиям. Рассмотрим роль турцизмов на примере одной из песен Яниса Вамвакариса «Αυτούς τους αναστεναγμούς» (Petropoulos 1991: 99):

Αυτούς τους αναστεναγμούς χαλάλι δε στους κάνω,  
ούτε σε τούτο το ντουνιά, ούτε και στον απάνω.

Эти вздохи не делаю я своим желанием,  
Ни в этом мире, ни на небесах.

Αφού το θέλεις κάψε με, για να σου φύγει τ' άχτι,  
την άμοιρη μου την καρδιά κάφτην να γίνει στάχτη,

Раз ты этого хочешь, сожги меня, чтобы ушла твоя ненависть,  
чтобы мое несчастное сердце превратилось в пепел,

Πολλές φορές σου μίλησα, εγώ για το καλό σου  
κι аς ήμouνα το θύμα σου, το πρώτο το δικό σου.

Много раз тебе говорил я, для твоего блага,  
Хотя и был жертвой, твоей первой.

Δεν ευλογείται τ' άδικο, σ' ετούτο τον κοσμάκη,

που στάλα στάλα μου □ριχνες μεσ' στην καρδιά φαρμάκι

Бесчестие не благословлено в этом мире,  
где капля по капле ты падала в сердце ядом.

В данной песне чувствуются накал страстей, надрыв эмоций, неразделенная любовь. Турцизмы, употребленные в тексте, нельзя лучше передают оттеночные значения и эмоциональную окраску произведения. Так, лексема *χαλάλι* не имеет греческого эквивалента, точно передающего значение данного явления. Это не просто желанный объект, а то, ради чего приходится приносить жертвы, то, что стоит невероятных усилий и достижение которого приносит большое удовольствие. У турцизма *ντουνιάς* 'мир' есть стандартный греческий эквивалент 'κόσμος'. Возможно, употребив турцизм, автор хотел подчеркнуть узость земного мира, так как далее в песне Вамвакарис использует однокоренное с *κόσμος* слово *κοσμάκη* 'мирок'. У лексемы *άχτι* 'ненависть' наблюдается оттеночное значение, которого нет у греческого эквивалента *μίσος*. Так, слово *άχτι* связано с злопамятством, ненавистью по отношению к конкретному человеку, который в прошлом сделал что-то плохое, а *μίσος* обозначает враждебность в целом.

### Глава III. Сферы употребления турцизмов

Подавляющая масса слов, заимствованных из турецкого языка, относится, прежде всего, к реалиям эпохи существования Османской империи. Однако, также существует и пласт турцизмов, который появился задолго до османизации Балкан. На данный момент их этимология является весьма спорной, и даже носителям того или иного балканского языка трудно идентифицировать данные слова в качестве заимствованных. Общепринятым является тот факт, что турцизмы характеризуют, как правило, разговорную речь, придавая ей своеобразную экспрессивность, балканский колорит, но это далеко не единственное их свойство, ведь также не редки случаи употребления турцизмов в рамках литературы (Грифанова и др., в печати).

В основном турцизмы в греческом языке имеют арабское или иранское происхождение. Встречаются так же турецкие заимствования из итальянского:

- καλτσούνι ‘носок’ < тур. kalçın < ит. calzone ‘штанина’
- αφιόνι ‘дурман’ < тур. afyon ‘опиум’ < ит. afione

и французского:

- αμπανόζι ‘эбеновое дерево’ < тур. abanoz < фр. abanózi
- μπαντανάς ‘побелка’ < тур. badana ‘известь’ < фр. badigeon

Турцизмы, как удалось выяснить в рамках работы с материалами из (Грифанова и др., в печати), чаще всего встречаются в западно-македонском и кипрском диалектах. Удалось выделить следующие сферы употребления турцизмов:

1. Фамилии (наиболее многочисленный пласт турцизмов):

Αλαβανός, Αλμπάνης (nalbant ‘кузнец’), Βογατζάς (roğaça ‘пирог’), Βουτουρας (rotur ‘складчатый’), Δεβετζής (‘погонщик верблюдов’ deveci), Βουλουξης (pullukçu ‘пахарь’), Δανέζης, Δανέσης (tanesis ‘бренча’, ‘позванивая’), Δαϊφας (taufa ‘матрос’), Βατανίδης (vatan ‘родина’), Βερεμης, -όπουλος (verem ‘болезненность’), Βεργιτσης, -κάκης, -τσάκης (vergi ‘налог’),

Γιαδικιαρογλου (yadigâr ‘памятный подарок’), Γιαγκιοζης, -ογλου (yağiz ‘брюнет’), Γιαγλης, -ίδης, -όγλου, -ιόγλου (yağlı ‘масляный’), Γιαχουντής (Yahudi ‘еврей’).

2. Разговорные общеупотребительные слова(частицы, междометия, наречия и т. д.)

В кипрском диалекте άτζ’αλα ‘разве’, ‘неужели’ (άσαβα интересно бы знать), μουτλάκ ‘кажется, возможно’, ‘может быть’ (mutlak абсолютно) ,ναφιλέ ‘напрасно, зря’ (nafile нафиле (молитва)), ανά-γκ’ουρέ.‘одинаково’, ‘так же’ (ona göre ‘по его мнению’, на его взгляд’), αντάσορας ‘потом’, ‘позже’, ‘в дальнейшем’ (ondan ‘по этой причине’), σαφή совершенно (safi), σάνκιμ ‘как бы не’; ‘может быть’; ‘разве’, ‘неужели’ (sanki), αλατταχμίνιν ‘приблизительно’, ‘около’ (tahmin предположение) , ταμάμ ‘правильно’ (tamam), ταλί ‘бесплатно’ (tapu).

3. Эквиваленты

Ραχάτι ‘отдых, покой’ (rahat ), σαμπούρι ‘терпение’ (sabır), σαλτανάτι ‘обычай’, ‘привычка’ (saltanat),‘σεβντάς ‘пылкая любовь’, ‘страсть’ (sevda), σεΐρι ‘вид’; ‘зрелище’, ‘развлечение’ (seyir), σίκι ‘огорчение’, ‘расстройство’ (siki ), σεκλέτι ‘печаль’, ‘уныние’ (siklet) σιχτίρ!. ‘прочь! убирайся!’ (siktir),σειρία ‘ряд; серия’ (sıra), σιασέπι ‘суматоха, шум’ (siyaset), σεργούνι ‘изгнание’ (sürgün), σιακάς ‘шутка’ (şaka), σέχι ‘вещь’, ‘предмет’ (şey) ταμπιέτι ‘привычка’, ‘навык’ (tabiat), ταϊφάς ‘племя’, ‘род’ (taife), τουρμπιές ‘поведение’, ‘обращение’ (terbiye), γούρι ‘удача’, ‘везение’, ‘добрый знак’ (uğur ) ουσούλια ‘болтовня’, ‘глупости’ (usul ), ζαέρ‘конечно’, ‘несомненно’ (zaim), ζόρη ‘сила’, ‘усилие’ (zor).

4. Слова, связаннее с ремеслами, ремесленными материалами

Μπογιά ‘краска’ (boya), τζαμιτζής ‘стекольщик’ (camcı), ντογραματζής ‘столяр-краснодеревщик’ (doğramacı), τσελίκι ‘сталь’ (çelik), караμπογιά ‘краска чёрная’ (karaboya < kara + boya), μαντέμι ‘чугун’ (maden ) μουχάνι ‘мехи кузнечные’ (muhan) πάφιλας ‘бронза’ (pafta),τενεκετζής жестящик,

τενεκετζήδικο ‘мастерская (лавка) жестянщика’ (tenekesi), τούτσι ‘латунь’, ‘бронза’ (tunc), ζαναέτιν ‘ремесло’ (zanaat).

#### 5. Родственники, базовые гендерные обозначения

Μπεμπέκα ‘девчушка’, ‘малышка’ (bebek), τσούπα ‘девушка’ (çör ‘соломинка’, ‘былинка’), κοπέλι ‘мальчик’, κοπέλα ‘девочка’ (kopil ‘огарок’, ‘пацан; сорванец’), μπαλντίζα ‘своячница’ (baldız), νένα ‘бабушка’, νάννας ‘тётя’, νέννος ‘брат старший’ νένα ‘бабушка’, νενέ, νάννας ‘тётя’, νέννος ‘брат старший’, νανουρίζω (укачивать, убаюкивать) (nine). πίτσικος ‘малыш’ (piç) σόι ‘род, родня’, ‘происхождение’ (soy) γιарένης ‘супруг, муж’ (yâran).

#### 6. Торговля

Τσαρσί ‘рынок’, ‘базар’ (çarşı), μαρδάς ‘продажа плохого товара по завышенной цене’ (marda ‘товар низшего качества,’), μεζές ‘небольшая доля дохода’ (meze ‘закуска’), παζάρι ‘рынок’ (pazar), παζарκιντένης ‘покупатель’ (pazar-giden), παζарλίκι ‘торг’ (pazarlık), ρέσμι ‘такса’, ‘расценка’ (resim), ρουσφέτι ‘услуга (благодарственная)’ (rüşvet), σιργί ‘прилавок’ (с товаром – на ярмарке)’ (sergi), τεζάχι ‘прилавок, стойка’ (tezgâh), βερεσιεζής ‘покупатель в кредит’ (veresiyeci).

#### 7. Эпитеты (описание внешности, характера, статуса и т.д.)

Εφένδης ‘гоподин’ (двойное заимствование, от древнегреческого αὐθέντης перешло в турецкий (effendi)), τσίφτης ‘способный’ (çift), γκιουζές ‘красивый’ (güzel), μουσχούτης ‘нечистый’ (meşhut увиденный), μουνασίπι ‘годный, пригодный’ (münasip), орτάκης ‘компаньон, партнёр’ (ortak), πεχλιβάνης ‘борец’, (pehlivan), ραγιάς ‘бесправный человек’ (reaya), σαϊμπής ‘хозяин’, ‘собственник’ (sahip), сάρπικους ‘быстрый’, ‘сильный’ (sarp), τσακιρώνομαι ‘быть навеселе’ (sekir), сέρτης ‘вспыльчивый человек’ (sert), σεβνταλής ‘влюбчивый человек’ (sevdalı), σόιλης ‘человек знатного происхождения’ (soylu), σουλτάνα ‘красавица’ (sultan), σουράτι ‘образ, физиономия’ (surat), σιρμέτκους ‘хитрый (энергичный, умный) человек’ (şeremet), ταζέδικος ‘недавний’ (taze), τιλιτίνι ‘измождённый’, ‘слабый, хилый’ (telatin), тертипитзής

‘хитрец’ (tertipçi), τεβεκέλης ‘щедрый’ (tevekkel), τιτίζης ‘строптивец’, ‘упрямец’ (titiz), τουχάφχους ‘смешной’ (tuhaf), γουρλής ‘счастливым’, ‘удачливый’ (uğurlu), γουρσουζής ‘приносящий несчастье’ (uğursuz), ζουρλός ‘сумасшедший’ (zorlu сильный).

#### 8. Ботаника (сорта овощей, виды растений)

Τζάνερο ‘алыча’ (canerigi ‘ренклод (слива)), τσάμι ‘сосна’ (çam), ντομάτα ‘помидор’ (domátes), κοκορόζι ‘кукуруза’ (kokoroz), νεράντζι ‘померанец (плод) (narenc), νούφαρο ‘растение (вид)’ (nilüfer ‘кувшинка’), πατλιτζάνα ‘баклажан’ (patlıcan), ραβέντι ‘ревень’ (ravent), ασβάν ‘алоэ’ (sabur), σαλκίμι ‘акация’ (salkım), σάνταλον ‘сандал’ порода дерева (sandal), σαρί ‘сорт табака’ (sarı), σουγούτ ‘вяз’ (söğüt), ζουμπούλι ‘гиацинт’ (sümbül), σουσάμι ‘кунжут’ (susam), τσιμισίρ ‘самшит’ (şimşir), ταμπάκις ‘табак’ (tabak), τουλίπα ‘тюльпан’ (tülbent), τουτούνι ‘табак’ (tütün), γιασεμί ‘жасмин’ (yasemin), ζαμπάκι ‘нарцисс’ (zambak).

#### 9. Кулинария (блюда, специи)

Χαλβάς ‘халва’ (helva), σατζίκι (sacık ‘салат из свежих огурцов) ‘соус дзадзики’, χαμούρι ‘тесто’ (hamur), χοσάφι ‘компот’ (hoşaf), кеμπάπι ‘шашлык’ (kebar), кефтές ‘котлета’ (köfte), μουσακάς ‘мусака (запеканка из мясного фарша и овощей) (musakka), παλουζές ‘сладость из виноградного суслу с мукой’ (paluze), παστουρμάς ‘вяленое мясо’ (pastırma), πεκμέζι ‘виноградное варенье’ (pekmez), μελτές ‘томатная паста’ (pelte), πηχτή желатин’ (pihti), πλάφι ‘плов’ (pilav), μπογάτσα ‘пирог (слоёный, с кремом, брынзой)’ (roğaç), ραχάτ λουκούμι ‘рахат-лукум’ (rahatlokum), ράκι ‘ракия (виноградная)’ (rakı), ραβανί ‘пирожное’ (revani), σαφράνι шафран (safran), ‘σαρμάς сарма (sarma), σημίτι ‘бублик (с кунжутом)’ (simit), σουτζούκι ‘копчёная колбаска’ (sucuk), ζάχαρι ‘сахар’ (şeker), серμπέτι шербет (şerbet), σιρόπι ‘род ликёра’ (şurup), тараμάς ‘икра’ (красная) (tarama), турсі ‘овощи квашеные’ (turşu), όυζο ‘узо’ (üzüm).

#### 10. Постройки, строительство



Χάνι ‘постоялый двор’, ‘трактир’ (han), καλές ‘башня’, ‘крепость’ (kale), κονάκι (konak) ‘помещичий дом’, ‘жильё’, ‘ночлег; постой’, κιόски ‘киоск; павильон’, ‘беседка’ (köşk ‘вилла, дворец’), ουρταλίκια ‘место под стенами’, ‘фундамент’ (ortalık), παρμάκι ‘свая, балка’, ‘кол’ (parmak), κατούνα ‘шатёр, палатка; палаточный лагерь’ (qotan), σοβάς ‘штукатурка’ (sıva), ταβάνι ‘потолок’ (tavan), περιβάζι ‘подоконник’ (pervaz).

#### 11. Меры веса, измерения чего-либо

Κιλές ‘мера для зерна’ (kile килé (мера сыпучих тел ),οκαλές, ‘вес (= 1 окка) (okkalık), ρούπι ‘мера длины ‘ (= 1/8 аршина = 0,08 м)’ (rubu).

#### 12. Должности, профессии

Αμανατιτζής ‘владелец ломбарда’ (emanetçi ‘комиссионер’), δερέμπεης ‘правитель округа’ (derebeyi ‘деребей, феодал’,), γεμιτζής ‘моряк (gemici), καφετζής продавец кофе’ (kahveci), χασάπης ‘мясник’ (kasap), μουδίρης ‘номарх (глава нома, округа) (müdür), μουχτάρης староста (общины)’ (muhtar), μουχουρντάρης ‘хранитель печати’ (mühürdar), ναλμπάντης ‘кузнец’ (nalbant), ναζίρης ‘инспектор’ (nazir), οντάμπλασης ‘администратор гостиницы’ (odabaşı), πρπρής ‘мастер (ремесленник)’ (pripri), ρακιτζής ‘производитель (продавец) ракии’ (rakici), ραίς ‘начальник,’ ‘руководитель’ (reis), σακκάς ‘водонос’ (saka), συрмаκέζης ‘позолотчик’ (sirmakeş), σοβατζής ‘штукатур’ (sivaci), σερίφης ‘шериф’ (şerif), ταμπάκης ‘кожевник’ (tabak), νταμπής ‘варщик кофе (в кафе) (tabih), τουφεξής ‘оружейник’; ‘ружейный мастер’ (tüfekçi).

#### 13. Предметы обихода, утварь и т.п.

Τζεζβές ‘кофеварка’ (cezve), γκελμπερί ‘кочерга (gelberi), κελτσές ‘шумовка’ ‘дуршлаг’ (kerçe ‘ложка (разливательная), ‘черпак’), γουβάς ‘ведро’ (kova), μεσάντρα ‘шкаф (для постельного белья) (musándıra), μουσλούκι ‘кран (водопроводный), ‘вентиль’ (musluk), αργιλές (nargile) ‘кальян’, παρτάλι ‘тряпка’ (parsal), περγέλι циркуль (pergel), πεσκίρ ‘полотенце (салфетка) для рук’ (peşkir), ράφι ‘полка (шкафа) (raf ), σάτσι ‘посудина (для выпечки хлеба)’ (saç), σαγάνι ‘сковорода’, ‘медная миска’ (sahan), σεντούκι ‘сундук’ (sandık),

σατίρι ‘секач (для рубки мяса) (satir), σινί ‘круглый медный противень’, ‘поднос’ (sini), σιψί ‘трубка (курительная)’ (sipsi), sóμπα ‘печь’ (sóba), σοφάς ‘низкий диван, софа’ (sofa), σαντάνι ‘подсвечник’ (şamdan), νταμπλάς ‘поднос (деревянный)’ (tábla), νταβάς ‘(круглый) противень’, ‘поднос’ (tava), τέντζερης ‘медный горшок’ (tencere), τενεκές ‘посуда (жестяная)’ (teneke), токμάκι ‘молоток деревянный’ (tokmak) , ντορβάς ‘торба, небольшой мешок’ (torba), τουλούμπα ‘насос’ (tulumba), γιατάκι ‘постель’ (yatak)

#### 14. Слова, связанные с военным делом

Μιμλάσης ‘командир батальона’, ‘майор’ (binbaşı. ‘тысячный), τσέτες ‘солдат нерегулярного войска’ (çete ‘отряд (повстанцев);), φισέκι ‘патрон’ (fişek), κουρσούνι ‘пуля’ (kurşun ‘свинец’), ορδί ‘войско’ (ordu), νιζάμες тур. солдат’ (nizam), όμπλασης ‘ефрейтор, капрал (в тур. армии) (onbaşı), орταγάς ‘командир янычар’ (orta), πάλα ‘рубящее оружие с широким изогнутым лезвием’ (pala). ρεδίφης ‘резервист’ (redif), ρείμι ‘заложник’ (rehin), σεφέρι ‘войско’, ‘кампания’, ‘экспедиция’ (sefer), σερασκέρης ‘командующий армией’, ‘военный министр (в Осм. имп.)’ (serasker), сердάρης ‘командующий’ (serdar), σελάχи ‘широкий кожаный пояс (для оружия)’ (silâh), ταμπάτζα ‘пистолет’ (tabanca), τάμπια ‘окоп’ (tabya), τόπι ‘пушка’ (top), топсής ‘артиллерист’ (topçu), τουφέκι ‘ружьё, винтовка’ (tüfek), γιανάκια ‘новобранцы’, ‘рекруты’ (yamak), ζαμπίτης (‘офицер полиции’), zabit, ζειμπέκης ‘солдат нерегулярной армии’ (zeybek).

15. Цветообозначения (μαβής ‘тёмно-голубой’, ‘фиолетовый’ (mavi ‘синий; голубой’), φιστικής ‘фисташковый’ (fistik ‘фисташка), λεμονός ‘лимонный’ (limon ‘лимон’), το καφέ ‘кофейный’ (kahve ‘кофе’), καράς ‘тёмнокаштановый’ (kara ‘чёрный’), καστανός ‘коричневый’, каштановый (kestane ‘каштан), λουλακής ‘синий’ (leylak ‘сирень’).

#### 16. Текстиль, шитье

χασές ‘ткань хлопчатобумажная белая’ (hasa ‘ткань плотная’), ασίλι ‘сорт хлопка’ (hasil ‘недозревший ячмень), μιρσίμι ‘нить шёлковая’ (ibrîşim ‘шёлк

кручёный), κατηφές ‘бархат’ (kadife), κασμίρ ‘кашемир’ (kazmir), κενάρι ‘кайма (вышитая)’ (kenar ‘край чего-л.), λαχούρι ‘ткань тонкая цветастая’ (lahurî ‘шаль лагорская’), μουχαϊάρι ‘ткань из козьей шерсти’ (muhaayer), μπамπάκι ‘хлопок βαμβάκι, βαμβακερός ‘хлопковый’ (pamuk). σαχτιάνι ‘сафьян’ (sahtıyan), σύρμα ‘нить золотая (серебряная) (sigma), σαγιάκι ‘толстая шерстяная ткань’ (şayak), τιρτίρι ‘золотая нить (для вышивания)’ (tirtıl).

17. Одежда (в большинстве случаев в названии одежды турцизмы исчезли с устареванием ее кроя — самих реалий).

δουλαμάς ‘накидка, плащ’ (dolama ‘обмотка, обвязка’), καφτάνι ‘кафтан’ (kaftan), καλτσούνι ‘носок’ (kalçın ‘сапожки’), παπούτσι ‘туфля’ (pabuç), παπάζι ‘женский головной убор (в виде фески) (papazi), πασουμάκι ‘жен. туфля на каблуках’ (paşmak), πετζα ‘вуаль’ (peçe), πισλί (peşli), παστεμάλι халат (банный) (peştamal), ζαρκύλα ‘капюшон’ (ser), σιρίμι ‘ремень’ (sırm), σάλι ‘шаль’ (şal), τοζλούκι ‘чулок’ (tozluk), γελέκι ‘жилет’ (yelek).

18. Слова, связанные с разведением домашнего скота

τσιουκάνι ‘колокольчик, который вешают на шею животному’ (çakan ‘топор боевой’), κισλάς ‘пастбище’ (kısla ‘казарма’), κότσι ‘баран-производитель’ (koç ‘баран’), γκεσέμι ‘баран (козёл) – вожак стада’ (kösem), μάνδρα ‘загон для скота’ (mandıra). σαλμάς ‘без пастуха (о крупном рогатом скоте)’ (salma), σουρί ‘стадо’ (sürü), σιατραβάνι ‘водопой для скота’ (şadırgan ‘колодец’).

19. Национальности

Τσιγγάνος цыган (çingene), османλής османец, турок’ (Osmanlı), Τούρκος ‘турок’, ‘Τούρκάλα’, Τούρκισσα турчанка’ (Türk).

20. Судостроение, судоходство

Καΐκι ‘небольшое парусное судно’ (kaık ‘сползший’, ‘накренившийся’, каик (лодка’), κουβούσι ‘люк (на палубе)’ (koğuş ‘палата (больничная), λιμάνι ‘залив’, ‘порт, гавань’ (liman), тарσανατζής ‘мастерской на судовой верфи’

(tersaneci), γεντέκι ‘канат, трос (для буксировки судна)’ (yedek), ζεβελέκι ‘якорь (небольшой)’ (zemberek).

#### 21. Описание местности, ландшафта

Τσεσμές ‘источник, ключ, родник’ (çeşme), χαντάκ ‘канава, яма’ (hendek), κουρί ‘роща’ (koku), μυλίστρα ‘неплодородный склон’ (meyil ‘наклон, скат’), ,ορμάνι ‘лес’ (orman), σεριάνι ‘вид, пейзаж’ (seyran), σοκάκι ‘узкая дорога’, ‘переулок’ (sokak), γαλανιέρι ‘загородная (сельская) местность’ (yaban).

#### 22. Названия камней, драгоценных металлов

Τζεβαΐρι ‘алмаз, бриллиант’ (cevahir ‘камень драгоценный’), γκюс τας ‘голубой камень’ (göz ‘глаз’), κεχρμπάρι ‘янтарь’ (kehlibar). σομακί ‘сорт мрамора (somaki), βαράκι ‘золото сусальное’ (varak).

#### 23. Физиологические термины, болезни и т.п.

μπαΐλντισμα ‘обморок, изнурение’ (bayıldı, ‘тошнота’), γκλιντζίκι ‘вздутие; фурункул’ (gelincik водянка), χασίκλας ‘наркоман’ (haşif ‘гашиш’), κάψη ‘жар, горячка’ (kabız), камπούρα ‘горб’ (kambur), κióρες ‘слепой’ (kör). ρεντές ‘шрам, след (от оспы)’ (rende). σακάτης ‘инвалид’ (sakat), τεριακλής ‘наркоман’ (tiryaki), томпроύκι ‘опухоль’ (tomruk), ουγραντίζου ‘претерпеть односторонний паралич’ (uğramak), βερέμι ‘туберкулёз’, ‘болезненность’, ‘меланхолия’ (verem), γιακή ‘пластырь (yaki), γεράς ‘травма, рана (гнойная)’ (yaga).

#### 24. Слова с негативной окраской, ругательства

Χαμάλης грубый (hamal ‘носильщик’), χαϊμανάς ‘бродяга, лентяй’ (háyman ‘выгон, пастбище’), μαγκίρα ‘никчёмный человек’ (mangir монета медная мелкая) μουκαλίτης ‘шут, паяц’ (mukallit) мурнтарης ‘нечистый, грязный’, ‘аморальный’ (murdar), μουζεβίρης ‘сутяга’ (müzevvir), μουζαβίρης ‘интриган, лгун’ (muzir). ναμκίóρης ‘неблагодарный, неприятный’ (nankör), ναζιάρης ‘жеманный, кокетливый’ (naz), πατσαρατζού ‘неопрятная, плохо одетая женщина’ (paçavra), παρακεντές ‘дармояд, бездельник’ (perakende),

μπεζεβέγκης ‘подлец, негодяй’ (pezevenk), ριζιλούκι ‘посмешище, позор’ (rezillik), σερσέμης ‘дурак, тупица’ (sersem), σερσιλές ‘бесчестие’ (serserilik), σασκίνης ‘глупец’ (şaşkın), νταμάχι ‘жадность’ (tamah), ουρσουζλίκ ‘кошунство’ (uğursuzluc), διάμα ‘грабёж’ (yağma), ζαγάρι ‘ничтожный, никчёмный’ (zağar), ζουτλιάρς ‘бродяга; попрошайка’ (züğürt).

25. Восточные реалии, ислам (государственные титулы, турецкие праздники и т.д.)

Βαϊράμι ‘байрам (мус. праздник)(bayram), χάν ‘хан’, χανάτο ‘ханство’ (han), χαρέμι ‘гарем’ (harem), μουεζίνης ‘муэдзин (служитель мечети, призывающий с минарета к молитве (muezzin) μουσουλμάνος ‘мусульманин’ (Müslüman), ναμάζι ‘намаз’ (namaz), πατισάχ падишах (властитель) (padişah), σελαμλίκι ‘муж. половина дома’ (selâmlık), σεϊχουλисλάμης шейх-уль-ислам (высшее духовное лицо в Осм. имп (şeyhülislâm), τεμενάς ‘приветствие (низкий поклон)’ (temennah), ντουράς ‘монограмма султана’ (tuğra), τζαμί мечеть (cami), ιμάμης ‘имам’ (imam), μουλάς ‘мулла’ (molla), μουσουλμάνος ‘мусульманин’ (Müslüman), μοφτής ‘муфтий’ (müftü), μουτεβελής управляющий (казначей) мечети; губернатор, градоначальник’ (mütevelli) ραμαζάνι рамазан (ramazan), σιζαντές ‘коврик молитвенный’ (seccade), σουνά ‘сунна’, σουνέτι ‘обрезание’ (sünnet).

26. Слова, связанные с роскошью и обогащением

Μπερεκέτι ‘изобилие, богатство’ (bereket ‘благоденствие’), περγαμότω ‘жить припеваючи, в полном достатке (bey ‘господин’), φαϊντάς ‘прибыль, доход (fayda ‘польза, выгода’), παραλής ‘богач’ (paralı).

27. Зоология, орнитология

Κίρκινέζι ‘сокол, ястреб, коршун’ (kerkenez ‘пустельга), σαμούρι ‘соболь’ (samur), καργιά ‘сорока’ (karga), κίρκος ‘лунь’ (kerkenez), λάϊος ‘чёрный дрозд’ (lay ‘чёрный’), λέλικας ‘аист’ (leylek), τούρνα ‘журавль’ (turna).

28. Коневодство

Μπινεύω ‘ездить верхом’ (binmek ‘садиться’), ραβάνι ‘иноходь’ (rahvan), σακαή ‘болезнь лошадей’ (sakağı), сарάτσης ‘шорник’ (saraç), σαμαρόνω ‘навьючить’ (semer), сαραχόριδες ‘старший конюх’ (serāhur), σεΐζης ‘конюх; коновод’ (seyis), σαΐσανάς ‘вьючная лошадь’ (seyishane), ζιγκί ‘шпора’ (üzengi), ταλίμι ‘деталь седла’, ‘обучение коня ритмичному хождению’ (talim), карάς ‘чёрная лошадь’ (kara).

### 29. Украшения

Χαλκάς ‘обод (металлический), обруч’, ‘кольцо’ (halka), γκιοστέκι ‘украшение горцев (серебряное, нагрудное)’ (köstek ‘путы’, ‘цепь’), μισκάλι ‘ожерелье (из жемчуга)’ (miskal ‘мера веса (для драгоценных камней)'), μουσκάς ‘талисман’, ‘амулет’ (muska). серγούτζι ‘украшение головное невесты (помпон из золотых нитей с цветными бляшками) (sorguç), такήμι ‘украшение, подвеска на шее’ (takım), τεπελίκι ‘украшение (металлическая пластинка, вышивка на шляпе)’ (tepelik).

### 30. Финансовые, экономические термины

Εμινιγέ (кипр. диалект) ‘расходы инспекционные’ (eminiye), χάρτσι ‘налог’ (haraç ‘харадж), χαρτζιλίκι ‘деньги карманные’ (harçlık), χαζνές ‘казна’ (hazine), μουφλούζης ‘банкрот’ (müflis), μουζδές ‘чаевые’, ‘плата за доброе известие’ (müjde), μούλκι ‘частное имущество, собственность (mülk), νεκαφάς ‘алименты’ (nafaka), νάχτι ‘деньги в качестве приданого’ (nakdî), παράς ‘деньги’ (para), πεσίни наличные деньги’ (peşin), πλεσκέσι ‘подношение, чаевые’ (peşkeş), сараφλίκι ‘занятие менялы’ (saraflık), τιμίни ‘монета (золотая = 10 леям) (tümen), серμαγιά ‘денежный капитал’ (sermaye).

### 31. Музыкальные инструменты

μπαγλαμάς ‘вид струнного инструмента’ (bağlama), μπουζούκι ‘бузуки’ (bozuk), νταϊρές ‘барабан (небольшой)’ (daire ‘круг; окружность’), λαούτο ‘лютня’ (lavta), тамπούρας ‘тамбура’ (струнный инструмент) (tambur).

### 32. Пчеловодство

Βαλτζής ‘пасечник’ (balci), κουβάνι ‘улей’ (kovan), σουσμέс ‘сотовый мёд’ (süzme).

### 33. Ихтиология, подводным миром

Καλκάνι ‘камбала’ (kalkan ‘щит’), κέφαλος ‘кефаль’ (kefal ‘лобан), μερτζάνι ‘коралл’ (mercان), παλαμύδα, παλαμύс ‘рыба паламида’ (palamut), χαμψί ‘анчоус’ (hamsi).

### 34. Метеорология

Πούσι ‘мгла, дымка’ (pus), σαγανάκι ‘порыв ветра, вихрь’ (sağanak), σιλάμπασάς ‘ураган, смерч’ (selâm).

Интересно также указать на лексические классы, где туризмы не представлены в греческом, но зато есть в других балканских языках:

1. Современные реалии (техника, машиностроение, авиация)
2. Анатомия (общепринятые термины)
3. Названия основных животных
4. Времена года, дня
5. Математика
6. Термины стихосложения
7. Спортивные термины
8. Химия
9. Образование
10. Обще-религиозные понятия

Довольно большое количество турцизмов, которые другие балканские языки заимствовали в качестве полноценных слов, в греческий перешли только в виде фамилий. Например, турецкое слово abraş в румынском, албанском, сербском, македонском, болгарском обозначает ‘пятнистый, рябой’, в греческом же языке можно только лишь встретить фамилию с данным корнем Αβραζουλου.

Чаще именно прилагательные, обозначающие те или иные признаки в последствии становятся фамилиями (характеристики внешности, местожительства, деятельности человека и т.д., например Αδαμής мужественный, от турецкого adam ‘мужчина, человек’). Так же интересно то, что слова с этим корнем, обозначающие человечность и человеколюбие не перешли в греческий, как это произошло с болгарским (адамлък ‘человечность < тур. adamlık). Это можно объяснить наличием в греческом языке понятий φιλανθρωπία и ανθρωπότητα. Подобным образом дело обстоит и с турецким словом ömür ‘жизнь (человеческая)’. Например, албанский и болгарский языки имеют заимствования с данным корнем в первоначальном значении (‘жизнь, бытие’). В греческом же не наблюдается ни одного слова с этим корнем. Поскольку, древнегреческое βίος не только укоренилось в самом греческом языке, но также было заимствованно большим количеством языков различных лингвистических групп.

Рассмотрим положение турецкого слова balkan (горная цепь) и влияние его этимологии на языки балканского полуострова. В румынском, албанском и болгарском языках присутствуют слова с данным корнем, обозначающие горные массивы, холмы, в то время, как в греческом βαλκανικός, Βαλκάνια имеют конкретные значения, связанные с географией Балкан. Данную ситуацию можно аналогично объяснить наличием таких слов как ἄκρις, ὄρος, βουνός которые перешли из древнегреческого в современный вариант языка. Греки испокон веков жили на гористой местности, это и способствовало закреплению данной лексики еще на ранних этапах развития языка.

Греческий, в отличие от других балканский языков, не заимствовал из турецкого названия время суток и приветствия, связанные с ними, например, akşam ‘вечер’ перешло в албанский, болгарский, сербский. В греческом же слово с данным корнем можно встретить только в кипрском диалекте αἴψαμνάσι (‘молитва вечерняя’). Подобная тенденция прослеживается и в заимствовании слова гесе ‘ночь; (поздний) вечер’. В румынском, болгарском



и албанском наблюдаются слова с данным корнем, в греческом же нет ни одного похожего заимствования. Еще одним примером может послужить слово *ikindi* ‘время после полудня’. В арумынском присутствует заимствование *kindie* ‘середина послеполуденного времени’, в сербском ‘икиндíја время между полуднем и закатом солнца’, в греческом же можно только наблюдать заимствование *κεντί*, в значении ‘ужин’.

Так же в греческом практически не наблюдаются заимствований из турецкого в сфере анатомии, речь идет об общепринятых понятиях. Например, *bağirsak* ‘кишечник’, в этом же значении слово перешло в болгарский (*барсак*). В греческом также можно встретить слово с данным корнем *μλουρσούκι*, которое переводится как ‘некрасивая женщина’. Аналогично и слово *göz* ‘глаз’, ‘зрение’, ‘взгляд’. Оно не заимствовалось в своем прямом значении ни одним из балканских языков. В румынском можно встретить однокоренное слово *ghioz* темный угол, в болгарском *гъоз* ‘секция амбара и т.д.. В греческом же данный корень сохранился только в кипрском диалекте как *γκυος τας* ‘голубой камень. Неудивителен тот факт, что в балканских языках не прижилось данное заимствование в своем прямом значении, ведь лексика, связанная с такой основной категорией, как анатомия лица зачастую формируется на ранних этапах языка и остается неизменной. Это можно увидеть на примере греческого язык, в котором, еще на древнем этапе были такие слова, как *οφθαλμός* ‘глаз’, а так же *ὄμμα*, которое впоследствии в новогреческом трансформировалось в слово *μάτι*.

Имеют место быть так же и заимствования в области анатомии, которые так или иначе прижились в греческом, примером может послужить турецкое слово *kafa* ‘голова’, в прямом значении данное слово не заимствовал ни один из балканских языков, кроме болгарского (*кяфа* ‘голова’). Однако, в румынском (*сеàfă*) и албанском (*qáfe*) присутствуют родственные слова со значением шея, в албанском есть слово *kafkë*. ‘череп’, в таком же значении можно встретить заимствование и в греческом языке (*καβάσι*) и так же слово

καράς ‘затылок’. Тем не менее, данные слова в греческом не являются частотными и не входят в общую анатомическую терминологию. Отличие же значений заимствований греческого и других балканских языков в данном случае можно объяснить тем, что слово шея τράχηλος, λαϊμός встречаются в древнегреческом языке еще задолго до турецкого влияния.

Зоологические термины перенимались греческим у турецкого неохотно, это можно проследить на примере слова bulan ‘масть лошадей’, слова с данным корнем встречаются в румынском и даже русском языке (буланный конь), в греческом похожего заимствования не наблюдается, так как в языке уже было слово для обозначения этой масти коня ξανθός. Употребления данного определения, касательно пород лошадей, можно встретить в византийских текстах. Аналогичная ситуация произошла и со словом gök ‘голубой, лазурный; лазоревый’. Слова с данным корнем в некоторых балканских языках обозначают породу коня гнедой, белой масти, например, в албанском gjok или ghioc в арумынском. В греческом же можно встретить только фамилию с данным корнем Γκυκάς, а ‘белая масть коня’ — λευκός. Однако, из любого правила есть исключения, все же турецкое заимствование можно встретить в коневодстве, так, карάς — это ‘чёрная лошадь’, соответственно от кара ‘чёрный’, ‘смуглый, тёмный’. Так же именно с этим корнем встречаются такие зоологические заимствования как караτζάς ‘козёл дикий чёрный’ и ζάρκαδι ‘косуля’. Можно сделать вывод, что греческий язык заимствовал из турецкого слова, связанных с миром животных. Однако их крайне мало и подавляющее большинство этих слов не являются общеупотребительными, например, γομάρι ‘осёл’ от турецкого hımar. Данная форма далеко не первична и существует только лишь на основе некоторых диалектов областей близлежащих к Албании.

Метеорология, в первую очередь, названия ветров, базируемая на греческом языке, так же не подвергалась турецкому влиянию, в отличие от ряда других балканских языков. Так, слова garbî ‘западный’ и garp ‘запад’

перекочевали в албанский, болгарский и сербский, где обозначает западный или же юго-западный ветер, в греческом же наблюдается лишь фамилия с указанным корнем Γάρμητς. Можно предположить, что заимствования не произошло по причине того, что в греческом с древних времен существовала устойчивая лексика, характеризующая стороны света и ветра (η Δύση — запад, νοτιάς άνεμος (южный ветер), βοριάς άνεμος (северный), δυτικός άνεμος (западный), ανατολικός άνεμος (восточный))

Любопытно так же то, что слово hamam 'баня; купальня' перешло в греческий язык (χαμάμι) только в конкретном значении турецкой бани, а, например, сербский язык включает в себя однокоренное слово àmām, которое имеет более общее значение 'баня', 'публичная баня'. Можно предположить, что данная реалия бань, купален и целых банных комплексов была актуальна для греков с древних времен и соответственно лексика так и переходила из века в век (θερμά λοετρά, λουτρόν баня, в последствии трансформировалось в λουτρό).

Очевидно, что в ходе взаимопроникновения культур, греческий впитал в себя понятия, следовательно, и лексику, связанную с реалиями восточной жизни и, в частности, с исламом. Данное утверждение может быть применено и к турецкому языку, который также подвергся влиянию христианства. Однако, понятия общерелигиозные в греческий язык не перешли, а именно общеупотребительные слова, связанные с религией и верой в общем смысле не имеют турецкого происхождения. Например, imansız 'безбожник, атеист' перешло в арумынский (imansîz) и болгарский (имансъз) в своем прямом значении, в греческом же данного заимствования с подобным значением нет. Тем не менее, присутствует слово πίστις 'вера, верование', имеющее яркую восточную окраску и редко употребляющееся. Можно это связать с тем, что религия и вера для греков всегда являлось чем-то сакральным, исключительно важным. Древнегреческое 'πίστις' (в новогреческом πίστη) и 'Θεός' как в период язычества, так и в эпоху

христианства в жизни греков являлись ключевыми понятиями. Так атеист по-гречески αθεϊστής, то есть, если, переводить дословно безбожник. Любопытно, что в то же время, согласно (Гирфанова и др., в печати), греческое слово εκκλησία ‘церковь’ произошло от турецкого kilise ‘церковь; собор’. Почему же греки не оставили в обиходе только древнегреческое ναός (святилище, храм)? Однако, существует альтернативная этимология данного слова, восходящая к древнегреческому: ἔκκλητος (предлог ἐκ + глагол καλέω / καλῶ).

## Заключение

Средиземноморье и Балканский полуостров с давних времен были центрами пересечений торговых путей, военных, культурных и политических контактов.

По мере возобладания одного государства над другими языковые особенности региона также менялись. Во времена создания греческих полисов, влияние Греции на средиземноморский регион было велико, следовательно, древнегреческий язык служил языком межэтнического общения. Позже с господством Римской империи, наряду с греческим, данную функцию стал выполнять латинский язык. Далее с XV века власть над Византией перешла к Османской империи, и языком-посредником стал турецкий. Немаловажной также была роль итальянского, который распространился на греческих островах после крестовых походов. Помимо вышесказанного, стоит упомянуть о 'пиджине', смешении арабского, итальянского и турецкого языков, возникшем в результате торговых контактов европейцев с арабами. Данное явление в свою очередь оказало значительное влияние на лексику языков Балканского полуострова, в том числе соответственно и на греческий. Таким образом, факт многовекового и интенсивного взаимопроникновения языков и культур на территории Средиземноморья, Балкан является бесспорным.

Турецкий язык, в связи с продолжительным существованием Османской империи, оказал колоссальное влияние на языки Балканского полуострова. В первую очередь речь идет о лексике. В главе III данной дипломной работы подробно описываются тематические группы турецких заимствований в новогреческом языке. Самые многочисленные из них: бытовая лексика (предметы обихода, утварь), эпитеты (внешность, характер, негативно окрашенные определения и т.п.), профессиональная лексика.

Такие заимствования можно считать балканскими турцизмами, поскольку, они присутствуют во всех основных языках Балканского полуострова.

Ситуация, наиболее похожая на греческий, наблюдается в болгарском языке, поскольку, он также, как и греческий испытал на себе политику очистки языка от иностранных заимствований, в первую очередь, от турцизмов. Вследствие этого турецкие заимствования в подавляющем большинстве остались в диалектах и в качестве устаревших форм.

Распределение турцизмов по тематическим группам выявило ряд различий в языках. Наиболее полно турцизмы впитал в себя албанский язык, так, в нем встречаются большое количество заимствований в тех сферах, где турцизмов нет в греческом (общепринятые медицинские и анатомические термины *butur* ‘простуда, насморк’, *arka* ‘спина’ и т.д.). Стоит также упомянуть, что турецких заимствований в албанском языке (согласно словарю тюркизмов Грифанова и др., в печати) примерно на тысячу больше, чем в новогреческом. Показательно будет рассмотреть турецкую слоформу *bütün* ‘весь; целый, полный’, албанский имеет заимствование с данным корнем ‘*bytún*’ в первоначальном значении. В греческом можно увидеть только фамилию Βουτουνάς.

Помимо пополнения лексического состава турцизмами, для греческого характерно присутствие фонетических и морфологических особенностей, связанных с влиянием турецкого языка. Так, яркой фонетической чертой турцизмов является наличие звука /tz/ тур. (τζίρτζιλου ‘абрикос (плод)’, τζιρτζιλιά ‘алыча (дерево)’ < тур. *zerdali*, φλιτζάνι ‘кружка’ < тур. *filcan*). Морфологические черты турецкого влияния в основном связаны с наличием суффикса деятеля -τζ/-τσ- (< тур. -ci/-ci/-cü/-çi/-çi/-ici): αμπάτζης ‘портной’ < тур. *abacı*, σκιτζής ‘сапожник’ < тур. *eskici*.

В ходе проведенного в рамках работы эксперимента с участием двадцати носителей новогреческого языка было выявлено, что ни один из

респондентов не смог безошибочно определить исконно греческие словоформе среди турецких заимствований. Данное наблюдение подтверждает тот факт, что ассимиляция турцизмов на протяжении длительного периода времени проходила интенсивно и успешно, в результате чего на настоящем этапе развития языка носители не в состоянии идентифицировать турцизмы, как что то инородное для греческого языка.

Вопрос о наличии турецких заимствований в литературном языке, в том числе рембетики, также была рассмотрена в полной мере. После подсчета и анализа турцизмов в произведениях, как поэтических так и песенных, таких авторов-корифеев, как Й. Северис, О. Элитис, К. Кавафис, М. Вамвакарис и М. Хиотис, были выявлены особенности использования поэтами тех или иных турецких заимствований, семантические оттенки турцизмов и их роль в произведениях на конкретных примерах (К. Кавафис «Ιθάκη» и М. Вамвакарис «Αυτούς τους αναστεναγμούς»).

## Библиография

1. Грифанова А. Х., Лопашов Ю. А., Петрович С., Сухачев Н. Л. и др. Тюркизмы в языках Юго-Восточной Европы (Опыт сводного описания историко-лексикологических и этимологических данных). СПб.: ИЛИ РАН, в печати.
2. Маслов Ю. С. Введение в языкознание. М.: Высшая школа, 1975.
3. Ковалева И. В. Константинос Кавафис. В ожидании варваров // Иностранная литература. 2004. 8. С. 4–16.
4. Светличная Е. И., Гаспаров М. Л. Три тайные поэмы. Перевод с новогреческого // Иностранная литература. 1996. 7. С. 2–12.
5. Ковалева И. В. Солнцепоклонник: Поэт Одиссеас Элитис // Иностранная литература. 2008. 2. С. 51–60.
6. Аврутина А. С., Гузев В. Г. Фонология и морфология современного турецкого языка. СПб.: Санкт-Петербургский государственный университет, 2014.
7. Боева-Омелечко Н. Б. Краткий толковый словарь социолингвистических терминов. М.: Готика, 2004.
8. Browning R. Medieval and Modern Greek. Cambridge: Cambridge University Press, 1983.
9. Horrocks G. C. Greek. A History of the language and its speakers. London and New York: Longman publishing group. 1997
10. Smaragdi Marianna. Fire, poison, and black tears. Lund: Centre for Language and Literature, 2012.
11. Petropoulos Elena. Rembetika songs from the Old Greek. Athens: Kedros, 1991.
12. Ανδριώτης Ν. Π. Ετυμολογικό λεξικό της Κοινής Νεοελληνικής. Θεσσαλονίκη: Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, 1967.
13. Πετρόπουλος Ηλίας. Ρεμπετολογία. Αθήνα: Κέδρος, 1990.
14. Ελύτης Οδυσσέας. Ποίηση. Αθήνα: Ίκαρος, 2008.